

# GLAVNA UPRAVA ZA PISMENO PREVOĐNJE

## Služba za hrvatski jezik

### VODIČ ZA PREVOĐENJE NA HRVATSKI JEZIK

1. Struktura Službenog lista (*) .....	3
2. Upućivanje na Službeni list .....	3
2.1 Dugački oblik .....	3
2.2 Kratki oblik .....	4
2.3 Skraćeni oblik .....	4
3. Struktura pravnog akta .....	6
3.1. Naslov .....	6
Puni naslov .....	6
3.1.1. Označivanje brojevima .....	6
Opća načela .....	6
Kratice .....	7
Označivanje uređaba brojevima .....	8
Označivanje direktiva brojevima .....	8
Označivanje odluka brojevima .....	9
Označivanje brojevima akata donesenih u okviru područja ZVSP-a i PUP-a .....	9
3.1.2. Autor (institucija koja donosi akt) .....	10
3.2. Preambula (pozivanja i uvodne izjave) .....	10
Pozivanja .....	10
Uvodne izjave .....	12
3.3. Normativni dio .....	13
Opće informacije .....	13
Potpodjela članaka .....	13
Izmijenjeni članci .....	14
Završni članak (u direktivama i odlukama) .....	14
3.4. Formulacija o obvezujućem svojstvu uređaba .....	15
3.5. Završna formulacija (mjesto, datum i potpis) .....	16
3.6. Prilozi .....	17
3.7. Struktura pravnog akta – dijagram .....	17
4. Upućivanje na akt .....	19
4.1. Oblici naslovâ .....	19
Puni (cijeli) naslov .....	19
Skraćeni naslov .....	19
4.2. Upućivanje na akte u naslovu .....	20
4.3. Upućivanje na akte u pozivanju .....	20
4.4. Upućivanje na akte u uvodnim izjavama .....	21
4.5. Upućivanje na akte u članku .....	21
4.6. Upućivanje na akte u prilogu .....	21
4.7. Upućivanje na izmjene akta (kako je izmijenjen(a)/kako je zadnje izmijenjen(a)) .....	22
4.8. Upućivanje na potpodjele akata .....	23
5. Definicije izraza ili riječi .....	24
6. Redoslijed jezika .....	25
7. Redoslijed zemalja .....	26
8. Tehnička pravila za tekstove objavljene u Službenom listu .....	27
8.1. Sljedeća pravila primjenjuju se na sve jezike zbog sinoptizma i kontrole teksta: .....	27

Brojevi .....	27
Datumi .....	27
Okomito nabranjanje .....	27
Razmaci .....	28
Crtice.....	28
Kratice.....	28
8.2. Posebna pravila za svaki jezik .....	29
Navodnici.....	29
Zagrade .....	29
Kurziv .....	29
9. Podsjetnici.....	30
Prilog I. Broj CELEX-a (Communitatis Europae Lex) .....	31
Praktične upute .....	31
Prilog II. Tablica usuglašanih pojmova .....	33
Osnivački ugovori.....	33
Ugovori o izmjeni .....	33
Akti .....	34
Drugi akti .....	35
Struktura akata .....	35
Potpodjela akata.....	36
Standardni izrazi .....	37
Korelacijska tablica za izmijenjene članke.....	38
Prilog III. Sažeti prikaz prijevoda naslova i standardnih izraza .....	40
Upućivanja na Službeni list .....	40
Tekstovi bilješke.....	40
Naslovi akata .....	40
Formulacije o stupanju na snagu .....	41
Struktura akta – uredba.....	42
Struktura akta – odluka.....	42
Struktura akta – odluka ( <i>sui generis</i> ).....	42
Mjesto i datum u sporazumima.....	43
Dodatak 1. Potpodjela akata .....	44
Dodatak 2. Primjer – struktura pravnog akta.....	47
Dodatak 3. Službena skraćena i puna imena država.....	48
I. Članice Ujedinjenih Naroda .....	48
II. Nečlanice Ujedinjenih Naroda .....	52
III. Ostali važniji međunarodnopravni subjekti .....	52
Dodatak 4: Uvodne i završne odredbe.....	53

# 1. Struktura Službenog lista (\*)

*Službeni list Europske unije* sastoji se od tri serije:

- serija L: *Zakonodavstvo*
- serija C: *Informacije i objave*
- serija S: *Dodatak Službenom listu Europske unije.*

Serija L trenutno uključuje sljedeće dijelove:

- zakonodavne akte (L I.)
- nezakonodavne akte (L II.)
- druge akte (L III.)
- akte donesene prije 1. prosinca 2009. na temelju Ugovora o EZ-u, Ugovora o EU-u i Ugovora o Euratomu (L IV.) (privremeni dio)
- ispravke.

Serija C trenutno uključuje sljedeće dijelove:

- rezolucije, preporuke i mišljenja (C I.)
- informacije (C II.)
- pripremne akte (C III.)
- priopćenja (C IV.)
- objave (C V.)
- ispravke.

Seriju C dopunjuju serije C ... A i C ... E (elipse predstavljaju broj izdanja serije C od istog dana: SL C 137, 27.5.2010.; SL C 137 A, 27.5.2010.; SL C 137 E, 27.5.2010.).

U seriji S objavljuju se pozivi na podnošenje ponuda u postupcima javne nabave.

U seriji L Službenog lista objavljuju se sljedeće **vrste pravnih akata** (popis nije konačan):

- uredbe
- delegirane uredbe
- provedbene uredbe
- direktive
- delegirane direktive
- provedbene direktive
- odluke
- delegirane odluke
- provedbene odluke
- preporuke
- međunarodni ugovori itd.

(\*) Vidi Prilog II. „Tablica usuglašanih pojmova”.

## 2. Upućivanje na Službeni list

Upućivanja na Službeni list mogu se izvršiti na tri različita načina:

### 2.1 Dugački oblik

**Dugački oblik** glasi: *Službeni list Europske unije* (u kurzivu).

Upotrebljava se u tekstu, na primjer u formulaciji o stupanju nekog akta na snagu:

EN	This Regulation shall enter into force on the 20th day following its publication in the <i>Official Journal of the European Union</i> .
FR	Le présent règlement entre en vigueur le vingtième jour suivant celui de sa publication au Journal officiel de l'Union européenne.
HR	Ova Uredba stupa na snagu dvadesetog dana od dana objave u <i>Službenom listu Europske unije</i> .

Više primjera formulacije o stupanju na snagu naći ćete u Prilogu III. „Sažeti prikaz prijevoda naslova i standardnih izraza”].

Od 1952. do 1957. naziv Službenog lista je *Službeni list Europske zajednice za ugljen i čelik*.  
Od 1958. do 31. siječnja 2003. njegov naziv je *Službeni list Europskih zajednica*.  
Od 1. veljače 2003. njegov naziv je *Službeni list Europske unije*.  
Vidi Prilog II. „Tablica usuglašanih pojmova.”.

## 2.2 Kratki oblik

**Kratki oblik** glasi: Službeni list (ne navodi se u kurzivu).

Upotrebljava se u bilješkama kako slijedi:

EN	( <sup>1</sup> ) See page ... of this Official Journal.
FR	( <sup>1</sup> ) Voir page ... du présent Journal officiel.
HR	( <sup>1</sup> ) Vidi stranicu ... ovog Službenog lista.

EN	( <sup>1</sup> ) Not yet published in the Official Journal.
FR	( <sup>1</sup> ) Non encore paru(e) au JO.
HR	( <sup>1</sup> ) Još nije objavljen(a/o) u Službenom listu.

*Napomena:*

Bilješku „Vidi stranicu ... ovog Službenog lista” ne smije se upotrebljavati u aktima objavljenima u Posebnom izdanju. Mora ju se zamijeniti bilješkom koja sadržava upućivanje na stvarno izdanje jer svesci Posebnog izdanja nisu organizirani na jednak način kao i redovni Službeni list (npr. u Uredbi (EZ) br. 1435/2003, objavljenoj u SL L 207, 18.8.2003., bilješka na str. 3. „Vidi stranicu 25. ovog Službenog lista” mora se zamijeniti bilješkom „SL L 207, 18.8.2003., str. 25.”).

Trebalo bi obratiti pozornost na uporabu velikih malih početnih slova u dugačkim i kratkim nazivima Službenog lista, posebice u pogledu izraza „ovaj Službeni list;”; svaki jezik slijedi vlastita pravila.

## 2.3 Skraćeni oblik

**Skraćeni oblik** glasi: SL L, SL C.

Upotrebljava se:

— u bilješkama kojima se upućuje na izdanja Službenog lista:

EN	( <sup>1</sup> ) OJ L 222, 20.8.2008, p. 1.
FR	( <sup>1</sup> ) JO L 222 du 20.8.2008, p. 1.
HR	( <sup>1</sup> ) SL L 222, 20.8.2008., str. 1.

EN	( <sup>1</sup> ) OJ C 310, 16.11.1993, p. 13.
FR	( <sup>1</sup> ) JO C 310 du 16.11.1993, p. 13.
HR	( <sup>1</sup> ) SL C 310, 16.11.1993., str. 13.

— u tablicama:

OJ L 345, 23.12.2009, p. 18.

SL L 345, 23.12.2009., str. 18.

Upućivanja na Službeni list mijenjala su se tijekom vremena kako su nastajale nove serije:

— **prije 1. srpnja 1967.** numeriranje stranica je neprekinuto, a iza broja stranice slijede posljednje dvije znamenke godine:

SL 106, 30.10.1962., str. 2553/62.

— **od 1. srpnja 1967.** svaki Službeni list započinje na 1. stranici:

SL 174, 31.7.1967., str. 1.

— **1. siječnja 1968.** pojavljuju se serije L i C:

SL L 32, 6.2.1968., str. 6.

SL C 1, 12.1.1968., str. 1.

— **1. siječnja 1978.** pojavljuje se serija S:

SL S 1, 7.1.1978., str. 1.

— od 1991. pojavljuje se serija C ... A:

SL C 291 A, 8.11.1991., str. 1.

— 31. kolovoza 1999. pojavljuje se serija C ... E:

SL C 247 E, 31.8.1999., str. 28.

### 3. Struktura pravnog akta

Pravni akti sastoje se od sljedećih dijelova:

- naslov
- preambula (pozivanja i uvodne izjave)
- normativni dio
- završna formulacija
- prilozi
- dodaci.

#### 3.1. Naslov

**Puni naslov** akta sadržava:

- ime autora (tj. institucije koja je taj akt donijela)
- vrstu akta (uredba, direktiva, odluka itd.)
- broj koji se sastoji od odgovarajuće **kratice** („EZUČ”, „EEZ”, „Euratom”, „EZ”, „ZVSP”, „PUP”, „EU”), **uzastopnog broja i godine**
- datum
- predmet (navođenje predmeta).

EN	<a href="#">Council Regulation (EC) No 1206/2001 of 28 May 2001 on cooperation between the courts of the Member States in the taking of evidence in civil or commercial matters</a>
FR	<a href="#">règlement (CE) n° 1206/2001 du Conseil du 28 mai 2001 relatif à la coopération entre les juridictions des États membres dans le domaine de l'obtention des preuves en matière civile ou commerciale</a>
HR	<a href="#">Uredba Vijeća (EZ) br. 1206/2001 od 28. svibnja 2001. o suradnji među sudovima država članica kod pribavljanja dokaza u građanskim i trgovačkim predmetima</a>

Redosljed tih dijelova **varira ovisno o vrsti akta i o jeziku** (vidi točku 4.1. „Oblici naslovâ”).

*Napomena:* Redosljed autora, vrste akta i broja određuje se u skladu s gramatičkim pravilima svakog jezika.

Trebalo bi obratiti pozornost na uporabu zarezâ u naslovu. U engleskom i francuskom, na primjer, dijelovi punog naslova ne odvajaju se zarezima. Svaki jezik slijedi vlastita pravila.

Upućivanja na naslove u tekstu mogu biti u obliku punog naslova ili kratkog naslova (vidi točku 4. „Upućivanje na akt”).

**Kratki naslov** nekog akta sadržava samo ime autora, vrstu akta i broj:

EN	<a href="#">Commission Regulation (EU) No 473/2011</a>
FR	<a href="#">règlement (UE) n° 473/2011 de la Commission</a>
HR	<a href="#">Uredba Komisije (EU) br. 473/2011</a>

##### 3.1.1. Označivanje brojevima

###### Opća načela

Pri označivanju akata brojevima primjenjuju se sljedeća opća načela:

- kada uzastopni broj prethodi godini, upotrebljava se kratica „br.”:  
[Commission Regulation \(EU\) No 16/2010](#)  
[Uredba Komisije \(EU\) br. 16/2010](#)

[Decision No 284/2010/EU of the European Parliament and of the Council](#)  
[Odluka br. 284/2010/EU Europskog parlamenta i Vijeća](#)

[Council Decision No 448/2011/EU](#)

[Odluka Vijeća br. 448/2011/EU](#)

— kada godina prethodi uzastopnom broju, kratica „br.” se ne upotrebljava:

[Commission Decision 2010/300/EU](#)

[Odluka Komisije 2010/300/EU](#)

— do 31. prosinca 1998. godina se označivala dvjema znamenkama:

[Council Regulation \(EC\) No 2820/98](#)

[Uredba Vijeća \(EZ\) br. 2820/98](#)

— od 1. siječnja 1999. godina se označuje četirima znamenkama:

[Commission Regulation \(EC\) No 23/1999](#)

[Uredba Komisije \(EZ\) br. 23/1999](#)

[Council Decision 2010/294/EU](#)

[Odluka Vijeća 2010/294/EU](#)

Opće je pravilo da:

— u uredbama uzastopni broj prethodi godini i upotrebljava se kratica „br.”

— u direktivama i odlukama godina prethodi uzastopnom broju, a kratica „br.” se ne upotrebljava. Iznimka su odluke koje zajednički donose Europski parlament i Vijeće (nakon 1. studenoga 1993., Ugovor iz Maastrichta) i zakonodavne odluke (nakon 1. prosinca 2009., Ugovor iz Lisabona): u tim aktima uzastopni broj prethodi godini pa se kratica „br.” upotrebljava (vidi gore navedene primjere pod „Opća načela”).

## Kratice

U brojevima akata Europske zajednice/Europske unije upotrebljavaju se sljedeće kratice:

- „EZUČ” za Europsku zajednicu za ugljen i čelik
- „EEZ” za Europsku ekonomsku zajednicu
- „Euratom” za Europsku zajednicu za atomsku energiju
- „EZ” za Europsku zajednicu
- „ZVSP” za Zajedničku vanjsku i sigurnosnu politiku
- „PUP” za Pravosuđe i unutarnje poslove
- „EU” za Europsku uniju.

**Kratice i njihova uporaba** mijenjali su se tijekom godina s donošenjem novih ugovora i izmjena Ugovorâ:

- prije 1993.: kratice koje se upotrebljavaju su „EEZ”, „EZUČ” i „Euratom”
- od 1. studenoga 1993. (dan stupanja na snagu Ugovora iz Maastrichta): „EEZ” postaje „EZ”. Dodane su sljedeće kratice: „PUP” (za Pravosuđe i unutarnje poslove) i „ZVSP” (za Zajedničku vanjsku i sigurnosnu politiku)
- od 24. srpnja 2002. (dan prestanka važenja Ugovora o EZUČ-u): „EZUČ” se više ne upotrebljava
- od 1. prosinca 2009. (dan stupanja na snagu Ugovora iz Lisabona):
  - uvodi se kratica „EU”. Kratica „EZ” više se ne upotrebljava
  - kratice koje se pojavljuju nakon stupanja na snagu Ugovora o Europskoj uniji doživljavaju sljedeće izmjene: „ZVSP” ostaje, a „PUP” se više ne upotrebljava.

Do kraja 1997. **redosljed** navođenja kratica u brojevima akata mijenjao se svake godine prema sljedećoj shemi:

- E(E)Z, Euratom, EZUČ:  
1968., 1971., 1974., 1977., 1980., 1983., 1986., 1989., 1992., 1995.
- Euratom, EZUČ, E(E)Z:

1969., 1972., 1975., 1978., 1981., 1984., 1987., 1990., 1993., 1996.  
 — EZUČ, E(E)Z, Euratom:  
 1970., 1973., 1976., 1979., 1982., 1985., 1988., 1991., 1994., 1997.  
 Od 1998. do 23. srpnja 2002. redosljed je nepromjenjiv kako slijedi:  
 EZ, EZUČ, Euratom  
 Od 24. srpnja 2002. (dan prestanka važenja Ugovora o EZUČ-u) do 30. studenoga 2009. redosljed navođenja Zajednica bio je kako slijedi:  
 EZ, Euratom  
 Od 1. prosinca 2009.:  
 EU, Euratom

## Označivanje uređaba brojevima

Uredbe se označuju brojevima na sljedeći način:

EN	Regulation (EU) No 7/2010
FR	règlement (UE) n° 7/2010
HR	Uredba (EU) br. 7/2010

Označivanje uređaba brojevima razvijalo se tijekom vremena. Razne faze su sljedeće:

— od 1952. do 31. prosinca 1962.:

[Regulation No 17](#)

[Uredba br. 17](#)

— od 1. siječnja 1963. do 31. prosinca 1967.: broju se dodaju upućivanje na odgovarajući ugovor/ugovore i godina:

[Regulation No 1009/67/EEC](#)

[Uredba br. 1009/67/EEZ](#)

— od 1. siječnja 1968.: mijenja se položaj upućivanja na ugovor:

[Regulation \(EEC\) No 1470/68](#)

[Uredba \(EEZ\) br. 1470/68](#)

[Regulation \(ECSC, EEC, Euratom\) No 300/76](#)

[Uredba \(EZUČ, EEZ, Euratom\) br. 300/76](#)

— od 1. studenoga 1993.: stupanjem na snagu Ugovora o Europskoj uniji (Ugovora iz Maastrichta) kratica „EEZ” postaje „EZ”:

[Regulation \(EC\) No 3031/93](#)

[Uredba \(EZ\) br. 3031/93](#)

— od 1. siječnja 1999. godina se označuje četirima znamenkama:

[Regulation \(EC\) No 2729/1999](#)

[Uredba \(EZ\) br. 2729/1999](#)

— od 1. prosinca 2009.: stupanjem na snagu Ugovora iz Lisabona kratica „EZ” postaje „EU”

[Regulation \(EU\) No 641/2010](#)

[Uredba \(EU\) br. 641/2010](#)

## Označivanje direktiva brojevima

Direktive se označuju brojevima na sljedeći način:

EN	FR	HR
----	----	----



<a href="#">Directive 95/2/EC</a>	<a href="#">directive 95/2/CE</a>	<a href="#">Direktiva 95/2/EZ</a>
<a href="#">Directive 1999/13/EC</a>	<a href="#">directive 1999/13/CE</a>	<a href="#">Direktiva 1999/13/EZ</a>
<a href="#">Directive 2011/51/EU</a>	<a href="#">directive 2011/51/UE</a>	<a href="#">Direktiva 2011/51/EU</a>

Neke starije direktive imaju u naslovu redni broj:

EN	<a href="#">First Council Directive 73/239/EEC</a>
FR	<a href="#">première directive 73/239/CEE du Conseil</a>
HR	<a href="#">Prva direktiva Vijeća 73/239/EEZ</a>

Izvorno se na naslovnoj stranici broj direktive stavljao ispod naslova, centrirano i u zagradama. Od 1992. broj se stavlja u prvi redak naslova.

## Označivanje odluka brojevima

Odluke se mogu označivati brojevima na različite načine:

— odluke Vijeća i Komisije:

EN	FR	HR
<a href="#">Council Decision 96/411/EC</a>	<a href="#">décision 96/41/CE du Conseil</a>	<a href="#">Odluka Vijeća 96/41/EZ</a>
<a href="#">Commission Decision 1999/93/EC</a>	<a href="#">décision 1999/93/CE de la Commission</a>	<a href="#">Odluka Komisije 1999/93/EZ</a>
<a href="#">Council Decision 2010/648/EU</a>	<a href="#">décision 2010/648/UE du Conseil</a>	<a href="#">Odluka Vijeća 2010/648/EU</a>

Na naslovnoj stranici broj se pojavljuje ispod naslova, centrirano i u zagradama.

— odluke Europskog parlamenta i Vijeća (od stupanja na snagu Ugovora iz Maastrichta 1993.) i sve zakonodavne odluke (od stupanja na snagu Ugovora iz Lisabona 2009.):

EN	<a href="#">Decision No 2239/2004/EC of the European Parliament and of the Council</a>
FR	<a href="#">décision n° 2239/2004/CE du Parlement européen et du Conseil</a>
HR	<a href="#">Odluka br. 2239/2004/EZ Europskog parlamenta i Vijeća</a>

Na naslovnoj stranici broj se uvijek pojavljuje u prvom retku naslova.

## Označivanje brojevima akata donesenih u okviru područja ZVSP-a i PUP-a

Akti Zajedničke vanjske i sigurnosne politike (poslije 1. studenoga 1993.) označuju se brojevima na sljedeći način:

EN	FR	HR
<a href="#">Joint Action 2005/355/CFSP</a>	<a href="#">action commune 2005/355/PESC</a>	<a href="#">Zajednička akcija 2005/355/ZVSP</a>
<a href="#">Common Position 2009/788/CFSP</a>	<a href="#">position commune 2009/788/PESC</a>	<a href="#">Zajedničko stajalište 2009/788/ZVSP</a>
<a href="#">Decision 2010/199/CFSP</a>	<a href="#">décision 2010/199/PESC</a>	<a href="#">Odluka 2010/199/ZVSP</a>
<a href="#">Implementing Decision 2011/79/CFSP</a>	<a href="#">décision d'exécution 2011/79/PESC</a>	<a href="#">Provedbena odluka 2011/79/ZVSP</a>

Akti Pravosuđa i unutarnjih poslova (od 1. studenoga 1993. do 1. prosinca 2009.) označuju se brojevima na sljedeći način:

EN	FR	HR
<a href="#">Joint Action 98/742/JHA [no JHA Joint Actions after 1999]</a>	<a href="#">action commune 98/742/JAI</a>	<a href="#">Zajednička akcija 98/742/PUP [poslije 1999. nema zajedničkih akcija PUP-a]</a>
<a href="#">Common Position 2005/69/JHA</a>	<a href="#">position commune 2005/69/JAI</a>	<a href="#">Zajedničko stajalište 2005/69/PUP</a>
<a href="#">Framework Decision 2005/214/JHA</a>	<a href="#">décision-cadre 2005/214/JAI</a>	<a href="#">Okvirna odluka 2005/214/PUP</a>
<a href="#">Decision 2005/387/JHA</a>	<a href="#">décision 2005/387/JAI</a>	<a href="#">Odluka 2005/387/PUP</a>

Brojevi akata donesenih do 31. prosinca 2002. u okviru područja ZVSP-a i PUP-a stavljali su se ispod naslova, centrirano i u zagradama.

Poslije 1. siječnja 2003. brojevi su se stavljali u prvi redak naslova.

Još uvijek mogu postojati razilaženja. Trebalo bi slijediti izvornik.

U slučaju onih akata čiji se broj na naslovnoj stranici stavlja ispod naslova u zagradama:

— na stranici sa sadržajem broj akta dolazi prije naslova:

[2006/53/EC](#):

[Council Decision of 23 January 2006 amending Decision 90/424/EEC on expenditure in the veterinary field](#)

[2006/53/EZ](#):

[Odluka Vijeća od 23. siječnja 2006. o izmjeni Odluke 90/424/EEZ o troškovima u području veterinarstva](#)

— u upućivanjima broj se stavlja uz vrstu akta:

[Council Decision 2006/53/EC](#)

[Odluka Vijeća 2006/53/EZ](#)

### 3.1.2. Autor (institucija koja donosi akt)

Nazivi određenih institucija mijenjali su se tijekom godina s donošenjem novih ugovora i izmjena Ugovorâ. Na primjer, nazivi glavnih institucija upotrebljavali su se kako slijedi:

- prije 1967.: Vijeće Europske ekonomske zajednice, Komisija Europske ekonomske zajednice
- poslije 1967. (Ugovor o spajanju): Vijeće Europskih zajednica, Komisija Europskih zajednica
- prije 1987.: Skupština (Assemblée) [*za Europski parlament*]
- poslije 1987. (Jedinstveni europski akt): Europski parlament
- od 1. studenoga 1993. (Ugovor iz Maastrichta): Vijeće Europske unije
- od 1. prosinca 2009. (Ugovor iz Lisabona): Europska komisija.

*Napomena:* U pozivanjima na pravne akte donesene prije 1987. upućivanja na Europski parlament trebala bi se smatrati upućivanjima na „Skupštinu”. Moguće je da engleska verzija u nekim slučajevima nije točna.

## 3.2. Preambula (pozivanja i uvodne izjave)

Preambula označava sve između naslova akta i njegova normativnog dijela, tj. pozivanja, uvodne izjave i formalne dijelove koji im prethode i koji ih slijede.

Započinje punim nazivom institucije koja je akt donijela, pisanim verzalom, a iza nje slijedi zarez ili crtica:

EN	<a href="#">COMMISSION OF THE EUROPEAN COMMUNITIES,</a>
SL	<a href="#">KOMISIJA EVROPSKIH SKUPNOSTI JE –</a>
HR	<a href="#">KOMISIJA EUROPSKIH ZAJEDNICA,</a>

### Pozivanja

Pozivanja sljedećim redoslijedom označuju:

1. pravnu osnovu akta:

- (a) akte primarnog zakonodavstva (Ugovore, akte o pristupanju, protokole priložene Ugovorima) i „međunarodne” akte (sporazume, protokole, konvencije):

[Having regard to the Treaty on the European Union,](#)  
[uzimajući u obzir Ugovor o Europskoj uniji,](#)

[Having regard to the Act of Accession of Austria, Finland and Sweden,](#)  
[uzimajući u obzir Akt o pristupanju Austrije, Finske i Švedske,](#)

[Having regard to the Act of Accession of 2003,](#)  
[uzimajući u obzir Akt o pristupanju iz 2003.,](#)

Ako se upućuje na više od jednog ugovora, na njih se poziva u posebnim recima sljedećim redoslijedom:

[Having regard to the Treaty on European Union,](#)

uzimajući u obzir Ugovor o Europskoj uniji,

Having regard to the Treaty on the Functioning of the European Union,  
uzimajući u obzir Ugovor o funkcioniranju Europske unije,

Having regard to the Treaty establishing the European Atomic Energy Community,  
uzimajući u obzir Ugovor o osnivanju Europske zajednice za atomsku energiju,

Redosljed navođenja Ugovora do 30. studenoga 2009. bio je sljedeći:

Having regard to the Treaty establishing the European [Economic] Community,  
uzimajući u obzir Ugovor o osnivanju Europske [ekonomske] zajednice,

Having regard to the Treaty establishing the European Coal and Steel Community, *[the ECSC Treaty expired on 24 July 2002]*

uzimajući u obzir Ugovor o osnivanju Europske zajednice za ugljen i čelik, *[Ugovor o EZUČ-u prestao je važiti 24. srpnja 2002.]*

Having regard to the Treaty establishing the European Atomic Energy Community,  
uzimajući u obzir Ugovor o osnivanju Europske zajednice za atomsku energiju,

Having regard to the Treaty on European Union, *[this Treaty often comes last, but may come first]*  
uzimajući u obzir Ugovor o Europskoj uniji, *[ovaj Ugovor često je posljednji, ali može biti i prvi]*

Pojmovi „Europska ekonomska zajednica” i „Europska zajednica” upotrebljavali su se na sljedeći način:

- Europska ekonomska zajednica (EEZ): za akte donesene prije 1. studenoga 1993.
- Europska zajednica (EZ): za akte donesene od 1. studenoga 1993.

Akti primarnog zakonodavstva navode se bez upućivanja u bilješki.

Međunarodni ugovori i protokoli uz međunarodne ugovore mogu se navoditi bez upućivanja u bilješki (vidi točku 4.3. „Upućivanje na akte u pozivanju”);

(b) akte sekundarnog zakonodavstva, ako je primjenjivo:

Having regard to Council Regulation (EEC) No 1766/92 of 30 June 1992 on the common organisation of the market in cereals <sup>(1)</sup>, and in particular Article 12(1) thereof,

uzimajući u obzir Uredbu Vijeća (EEZ) br. 1766/92 od 30. lipnja 1992. o zajedničkoj organizaciji tržišta žitarica <sup>(1)</sup>, a posebno članak 12. stavak 1.,

Iza akata sekundarnog zakonodavstva – koji se u pozivanjima uvijek navode punim naslovom – slijedi upućivanje bilješkom na Službeni list u kojem su akti objavljeni (vidi točku 4.3. „Upućivanje na akte u pozivanju”);

2. pripremne akte: prijedloge, mišljenja, preporuke, inicijative, zahtjeve itd.:

Having regard to the proposal from the European Commission,  
uzimajući u obzir prijedlog Europske komisije,

Having regard to the opinion of the European Parliament,  
uzimajući u obzir mišljenje Europskog parlamenta,

3. postupak koji se slijedi, ako je primjenjivo:

EN	FR	HR
<i>Od 1. studenoga 1993. do 31. studenoga 2009.</i>		
Acting in accordance with the procedure laid down in Article 251 of the Treaty,	statuant conformément à la procédure visée à l'article 251 du traité,	u skladu s postupkom utvrđenim u članku 251. Ugovora,
<i>Poslije 1. prosinca 2009.</i>		

Acting in accordance with the ordinary legislative procedure,	statuant conformément à la procédure législative ordinaire,	u skladu s redovnim zakonodavnim postupkom,
Acting in accordance with a special legislative procedure,	statuant conformément à une procédure législative spéciale,	u skladu s posebnim zakonodavnim postupkom,
<i>Napomena:</i> U gore navedenim formulacijama određeni član („the”/„la” u nekim jezicima) upotrebljava se u pogledu redovnog zakonodavnog postupka, dok se neodređeni član („a”/„une”) upotrebljava u pogledu posebnog zakonodavnog postupka.		

Pozivanja započinju s „uzimajući u obzir [...]” i odvajaju se zarezima, uključujući zadnje.

Izrazu „a posebno” obično prethodi zarez (vidi gore navedenu točku 1.(b)).

## Uvodne izjave

U uvodnim izjavama navode se razlozi za ono što se nalazi u normativnom dijelu akta.

Uvodne izjave uvode se formulacijom: „budući da:”. Označene su brojevima (brojevi su u zagradama), svaka započinje velikim slovom i završava točkom, osim zadnje koja završava zarezom, odnosno crticom.

Whereas:

- (1) By its Decision of 5 June 2003, the Council authorised the Commission to open negotiations with third countries on the replacement of certain provisions in existing bilateral agreements with an agreement at Union level.
- (2) On behalf of the Union, the Commission has negotiated an Agreement with the Government of the Socialist Republic of Vietnam on certain aspects of air services in accordance with the mechanisms and directives in the Annex to the Decision of 5 June 2003.
- (3) The Agreement was signed on behalf of the Union, subject to its possible conclusion at a later date.
- (4) The Agreement should be approved accordingly,

budući da:

- (1) Vijeće je svojom Odlukom od 5. lipnja 2003. ovlastilo Komisiju da započne pregovore s trećim zemljama o zamjeni pojedinih odredaba u postojećim bilateralnim sporazumima sa sporazumom na razini Unije.
- (2) Komisija je u ime Unije postigla Sporazum s Vladom Socijalističke Republike Vijetnama o određenim aspektima zračnog prometa u skladu s mehanizmima i direktivama u Prilogu Odluci od 5. lipnja 2003.
- (3) Sporazum je potpisan u ime Unije, podložno njegovom mogućem kasnijem sklapanju.
- (4) Sporazum je potrebno u skladu s time odobriti, *[primjer uzet iz Odluke 2011/285/EU]*

Ako je u aktu samo jedna uvodna izjava, nema uvlačenja teksta ni označivanja brojevima. „Budući da:” stoji u vlastitom retku. Uvodna izjava završava zarezom, odnosno crticom.

Whereas:

Regulation (EC) No 1580/2007 lays down, pursuant to the outcome of the Uruguay Round multilateral trade negotiations, the criteria whereby the Commission fixes the standard values for imports from third countries, in respect of the products and periods stipulated in Annex XV, Part A thereto,

budući da:

Uredba (EZ) br. 1580/2007, prema ishodu Urugvajске runde multilateralnih pregovora o trgovini, utvrđuje kriterije kojima Komisija postavlja standardne vrijednosti uvoza iz trećih zemalja, u odnosu na proizvode i razdoblja određena u njezinom Prilogu XV., dijelu A, *[primjer uzet iz Uredbe (EU) br. 1180/2010]*

*Napomena:* U engleskom su prije 2011. u slučaju samo jedne uvodne izjave, izraz „budući da” i tekst mogli tvoriti jedan odlomak („budući da” nije stajao u vlastitom retku).

U tekstu se uvodne izjave navode kako slijedi (brojevi bez zagrada): uvodna izjava 1., uvodna izjava 2. itd.

Do 6. veljače 2000. uvodne su izjave započinjale velikim slovom (npr. u engleskom) ili malim slovom (npr. u francuskom), u skladu s pravilima pojedinog jezika, a završavale su točkom sa zarezom:

Whereas the Commission [...]; *[for the first and subsequent recitals]*

budući da Komisija [...]; *[za prvu i sljedeće uvodne izjave]*

Whereas the opinion [...], [for the last recital]  
 budući da mišljenje [...], [za zadnju uvodnu izjavu]

Budući da te uvodne izjave nisu bile označivane brojevima, na njih se upućivalo kao na prvu, drugu, treću itd. uvodnu izjavu.

Od prosinca 1998. do 6. veljače 2000. trajalo je prijelazno razdoblje kada su oba načina organiziranja uvodnih izjava bila prihvatljiva.

Preambula završava rečenicom koja uvodi normativni dio, pisanom verzalom, a iza nje slijedi dvotočka:

EN	FR	HR
HAS/HAVE ADOPTED THIS REGULATION:	A/ONT ARRÊTÉ LE PRÉSENT RÈGLEMENT:	DONIJELO/O JE OVU UREDBU: DONIJELI SU OVU UREDBU:
HAS/HAVE ADOPTED THIS DECISION:	A/ONT ARRÊTÉ LA PRÉSENTE DÉCISION:	DONIJELO/O JE OVU ODLUKU: DONIJELI SU OVU ODLUKU:
HAS/HAVE ADOPTED THIS DIRECTIVE:	A/ONT ARRÊTÉ LA PRÉSENTE DIRECTIVE:	DONIJELO/O JE OVU DIREKTIVU: DONIJELI SU OVU DIREKTIVU:
HAS/HAVE DECIDED AS FOLLOWS:	DÉCIDE/DÉCIDENT:	ODLUČILA/O JE: ODLUČILI SU:
<i>Napomena:</i> Poslije stupanja na snagu Ugovora iz Lisabona u francuskom je glagol „arrêter” zamijenjen glagolom „adopter”.		

### 3.3. Normativni dio

#### Opće informacije

Normativni dio akta podijeljen je u članke. Članci su označeni rednim brojevima uzastopno kroz cijeli akt (članak 1., članak 2., članak 3. itd.). Označivanje brojevima mora biti neprekinuto, od početka do kraja normativnog dijela. Ako je normativni dio jednostavan, naveden je u jednom članku koji se u engleskom naziva „Sole Article”, u francuskom „Article unique”, a u hrvatskom „Jedini članak”.

Članci se mogu grupirati u „dijelove”, „glave”, „poglavlja” i „odjeljke”.

#### Potpodjela članaka

Članci se mogu dalje dijeliti na stavke koji mogu biti neoznačeni brojevima ili označeni arapskim brojevima.

Stavci označeni brojevima mogu se dalje dijeliti na podstavke neoznačene brojevima. U tekstu se na stavke neoznačene brojevima odnosno podstavke upućuje kao na prvi stavak/podstavak, drugi stavak/podstavak itd.

U francuskom se stavci označeni brojevima nazivaju „paragraphes”. Stavci neoznačeni brojevima i podstavci nazivaju se „alinéas” (vidi točku 3.7. „Struktura pravnog akta – dijagram”).

Stavci i podstavci mogu imati točke ili alineje.

Točke se mogu označivati malim slovima (a, b, c itd.), arapskim brojevima (1., 2., 3. itd.) ili rimskim brojevima pisanima malim slovima (i., ii., iii. itd.); u engleskom točke obično završavaju točkom sa zarezom.. Točke se mogu dalje dijeliti na podtočke, a označuju se na isti način kao i točke, tj. malim slovima, arapskim brojevima ili rimskim brojevima pisanima malim slovima.

Alineje se uvode crticom *em-dash*, a u engleskom obično završavaju zarezom. U tekstu se na alineje upućuje kao na prvu alineju, drugu alineju itd.

Vidi također točku 3.7. i Dodatke 1. i 2.

*Napomena:* U svakom se jeziku određuje terminologija i oznake za potpodjelu članka. Na primjer, „subparagraph” u EN je „alinéa” u FR; oznake stavaka koji se označuju brojevima i točaka koje se označuju arapskim brojevima različite su u različitim jezicima:

	Stavci označeni brojevima	Točke
EN	1.	(1)
FR	1.	1)
SL	1.	1.
RO	(1)	1.
HR	1.	1.

## Izmijenjeni članci

Kada se u akt koji je već donesen umeće članak, stavak ili drugi element potpodjele koji je označen brojem, tada će taj članak, stavak ili element potpodjele dobiti broj prethodnog članka, stavka ili elementa potpodjele, a uz njega, ovisno o slučaju, i slovo „a”, „b”, „c”, „d” itd.

U francuskoj se verziji za umetnute nove elemente koji su označeni brojem koriste latinski pojmovi „bis, ter, quater” itd. (vidi u Prilogu II. „Korelacijska tablica za izmijenjene članke”).

## Završni članak (u direktivama i odlukama)

U direktivama i, ako je primjenjivo, u odlukama, adresati su navedeni u zadnjem članku kako slijedi:

### Direktive

Direktive koje su upućene svim državama članicama:

EN	This Directive is addressed to the Member States.
FR	Les États membres sont destinataires de la présente directive.
HR	Ova je Direktiva upućena državama članicama.

Direktive koje nisu upućene svim državama članicama:

EN	FR	HR
<i>Prije 1. prosinca 2009.</i>		
This Directive is addressed to the Member States in accordance with the Treaty establishing the European Community.	Les États membres sont destinataires de la présente directive, conformément au traité instituant la Communauté européenne.	Ova je Direktiva upućena državama članicama u skladu s Ugovorom o osnivanju Europske zajednice.
<i>Poslije 1. prosinca 2009.</i>		
This Directive is addressed to the Member States in accordance with the Treaties.	Les États membres sont destinataires de la présente directive conformément aux traités.	Ova je Direktiva upućena državama članicama u skladu s Ugovorima.

Direktive upućene određenim državama članicama:

EN	FR	HR
This Directive is addressed to the Member States which [e.g. have inland waterways as referred to in Article 1(1)].	Les États membres qui [par exemple: «disposent de voies d'eau intérieures telles que visées à l'article 1er, paragraphe 1.»] sont destinataires de la présente directive.	Ova je Direktiva upućena državama članicama koje [npr. imaju unutarnje plovne putove iz članka 1. stavka 1.].
This Directive is addressed to [the full (official) name of the Member State(s)].	[Dénomination complète de l'État] est destinataire de la présente directive.	Ova je Direktiva upućena [puno (službeno) ime države članice/država članica].

### Odluke

Odluke koje su upućene svim državama članicama:

EN	This Decision is addressed to the Member States.
FR	Les États membres sont destinataires de la présente décision.
HR	Ova je Odluka upućena državama članicama.



Odluke koje nisu upućene svim državama članicama:

EN	FR	HR
<i>Prije 1. prosinca 2009.</i>		
This Decision is addressed to the Member States in accordance with the Treaty establishing the European Community.	Les États membres sont destinataires de la présente décision, conformément au traité instituant la Communauté européenne.	Ova je Odluka upućena državama članicama u skladu s Ugovorom o osnivanju Europske zajednice.
<i>Poslije 1. prosinca 2009.</i>		
This Decision is addressed to the Member States in accordance with the Treaties.	Les États membres sont destinataires de la présente décision conformément aux traités.	Ova je Odluka upućena državama članicama u skladu s Ugovorima.

Odluke upućene određenim državama članicama:

EN	This Decision is addressed to [the full (official) name of the Member State(s)].
FR	[Dénomination complète de l'État/des États] est/sont destinataire(s) de la présente décision.
HR	Ova je Odluka upućena [puno (službeno) ime države članice/država članica].

Odluke upućene određenim stranama:

EN	This Decision is addressed to [full name and address of party].
FR	La société [nom complet et adresse] est destinataire de la présente décision.
HR	Ova je Odluka upućena [puno ime i adresa strane].

U direktivama i odlukama koje su upućene određenim državama članicama pojavljuje se puni službeni naziv država članica prema protokolarnom redoslijedu (vidi točku 7. „Redoslijed zemalja”).

<p>Odluke <i>sui generis</i></p> <p>Do stupanja na snagu Ugovora iz Lisabona odluke u kojima se u zadnjem članku nije navodio adresat nazivane su (neformalno) odlukama <i>sui generis</i> (neki su jezici imali poseban termin za njihovo označavanje, npr. „Beschluss” u njemačkom). Njihov normativni dio uvodio se formulacijom:</p> <p>EN: HAS/HAVE DECIDED AS FOLLOWS:  FR: DÉCIDE/DÉCIDENT:  HR: ODLUČILA/ODLUČILO JE/ODLUČILI SU:</p> <p>Poslije stupanja na snagu Ugovora iz Lisabona normativni se dio u odlukama bez adresata uvodi formulacijom:</p> <p>EN: HAS/HAVE ADOPTED THIS DECISION:  FR: A/ONT ADOPTÉ LA PRÉSENTE DÉCISION:  HR: DONIJELO/DONIJELA JE/DONIJELI SU OVU ODLUKU:</p>	
---	--

### 3.4. Formulacija o obvezujućem svojstvu uredbi

U uredbama se poslije završnog članka koristi zaključna formulacija:

EN	This Regulation shall be binding in its entirety and directly applicable in all Member States.
FR	Le présent règlement est obligatoire dans tous ses éléments et directement applicable dans tout État membre.
HR	Ova je Uredba u cijelosti obvezujuća i izravno se primjenjuje u svim državama članicama.

U rijetkim slučajevima kada neka uredba nije primjenjiva na sve države članice i u njima, treba koristiti jednu od sljedećih formulacija:

EN	FR	HR
<i>Prije 1. prosinca 2009.</i>		
This Regulation shall be binding in its entirety and directly applicable in all Member States in accordance with the Treaty establishing the European Community.	Le présent règlement est obligatoire dans tous ses éléments et directement applicable dans tout État membre conformément au traité instituant la Communauté européenne.	Ova je Uredba u cijelosti obvezujuća i izravno se primjenjuje u svim državama članicama u skladu s Ugovorom o osnivanju Europske zajednice.

<i>Poslije 1. prosinca 2009.</i>		
This Regulation shall be binding in its entirety and directly applicable in the Member States in accordance with the Treaties.	Le présent règlement est obligatoire dans tous ses éléments et directement applicable dans les États membres conformément aux traités.	Ova je Uredba u cijelosti obvezujuća i izravno se primjenjuje u svim državama članicama u skladu s Ugovorima.

Ova rečenica ne čini dio zadnjeg članka i slijedi poseban tipografski prikaz: centrirana je u tekstu širine 28 cicera.

### 3.5. Završna formulacija (mjesto, datum i potpis)

Akt završava sljedećim tekstom:

- najprije riječima „Sastavljeno u ... ..” koje označuju mjesto i datum potpisivanja
- iza čega slijedi potpis/slijede potpisi.

U sekundarnom zakonodavstvu mjesto i datum navedeni su na sljedeći način:

EN	Done at Brussels, 25 May 2011.
FR	Fait à Bruxelles, le 25 mai 2011.
SL	V Bruslju, 25. maja 2011.
HR	Sastavljeno u Bruxellesu 25. svibnja 2011.

U ugovorima, sporazumima itd. puni datum piše se riječima:

EN	Done at Brussels on the nineteenth day of October in the year two thousand and five.
FR	Fait à Bruxelles, le dix-neuf octobre deux mille cinq.
HR	Sastavljeno u Bruxellesu dana devetnaestog listopada godine dvije tisuće pete.

U sporazumima završna formulacija može biti u obliku višejezičnog popisa; takav popis sadrži datum, mjesto i potpis samo na službenim jezicima Europske unije u trenutku potpisivanja/sklapanja sporazuma.

Samo u Posebnom izdanju: jezik države pristupnice nije uključen, budući da sporazum nije bio sastavljen na tom jeziku.

Na gore navedenom popisu jezične verzije navode se abecednim redom formalnih naziva u njihovu izvornom pisanom obliku. Jezik treće strane uvijek se navodi zadnji.

Kada je riječ o potpisima, za svaku instituciju postoje posebna pravila, na primjer:

EN	FR	HR
<i>For the European Parliament</i> <i>The president</i> ... (initial(s) and full surname)	<i>Par le Parlement européen</i> <i>Le président/La présidente</i> ... [initiale(s) du prénom et nom de famille complet]	<i>Za Europski parlament</i> <i>Predsjednik</i> ... (inicijal/i i puno prezime)
<i>For the Council</i> <i>The president</i> ... (initial(s) and full surname)	<i>Par le Conseil</i> <i>Le président</i> ... [initiale(s) du prénom et nom de famille complet]	<i>Za Vijeće</i> <i>Predsjednik</i> ... (inicijal/i i puno prezime)
<i>For the Commission</i> <i>The president</i> ... (full name)	<i>Par la Commission</i> <i>Le président</i> ... (nom complet)	<i>Za Komisiju</i> <i>Predsjednik</i> ... (puno ime)
<i>For the Commission</i> ... (full name) <i>Vice-President/Member of the Commission</i>	<i>Par la Commission</i> ... (nom complet) Vice-président/Membre de la Commission	<i>Za Komisiju</i> ... (puno ime) <i>Potpredsjednik/Član Komisije</i>



*After 1 December 2009, in Commission Regulations, directives and decisions without addressee  
Poslije 1. prosinca 2009., u uredbama, direktivama i odlukama Komisije koje su bez adresata*

<p><i>For the Commission, On behalf of the President, ... (full name) Vice-President/Member of the Commission</i></p>	<p><i>Par la Commission, au nom du président, ... (nom complet) Vice-président/Membre de la Commission</i></p>	<p><i>Za Komisiju, u ime predsjednika, ... (puno ime) Potpredsjednik/Član Komisije</i></p>
---	--	--

Mjesto potpisivanja akata institucija obično je Bruxelles, osim u slučaju Vijeća u travnju, lipnju i listopadu kada se ono sastaje u Luxembourg. U slučaju Europskog parlamenta, uključujući slučajeve kada se akti potpisuju zajedno s Vijećem, mjesto potpisivanja je Strasbourg (ili, iznimno, Bruxelles). Većina akata Europske središnje banke potpisuje se u Frankfurtu na Majni.

### 3.6. Prilozi

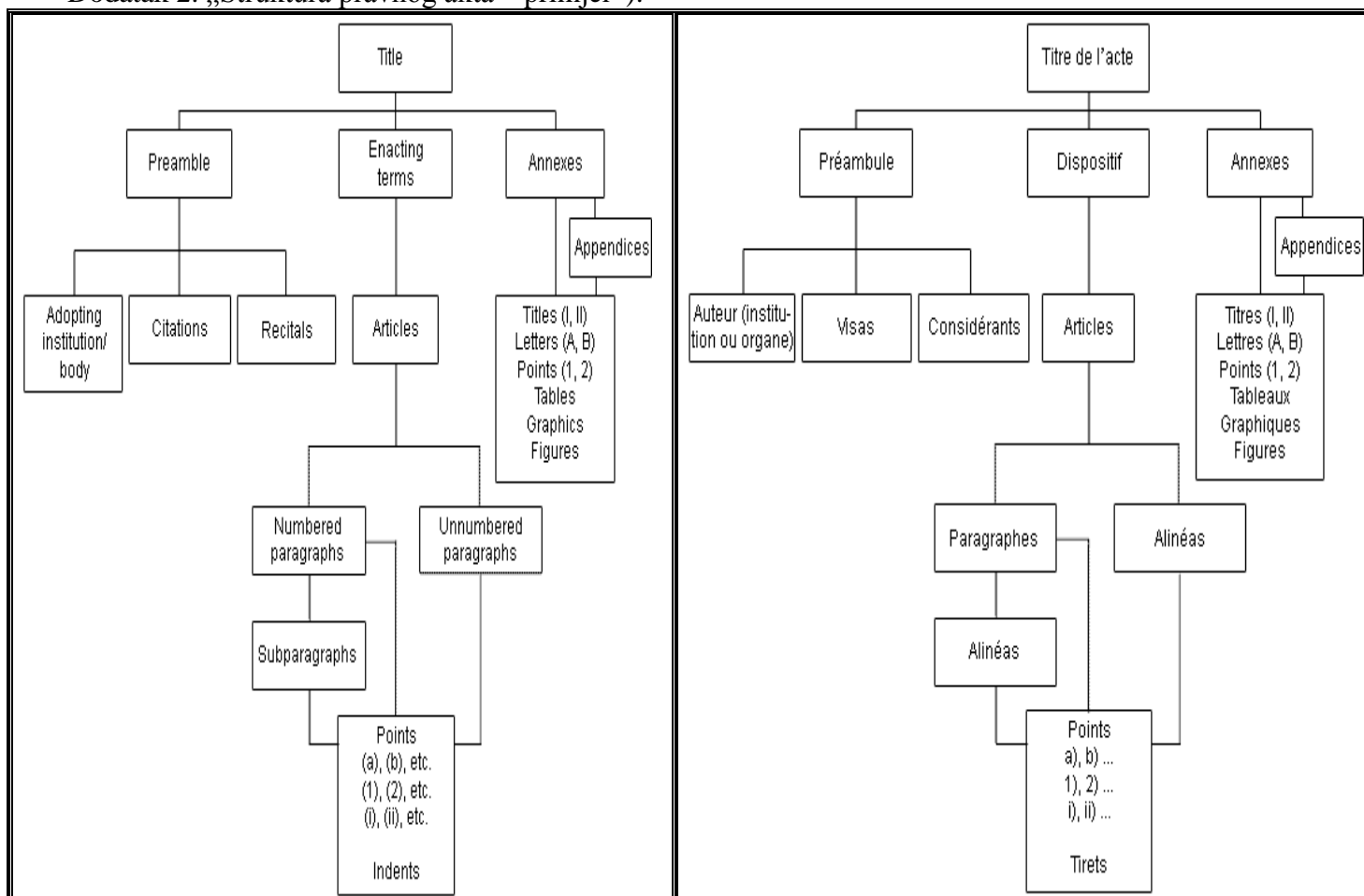
Prilog aktu obično sadrži pravila ili tehničke podatke koji se iz praktičnih razloga ne navode u normativnom dijelu i koji su često u obliku popisa ili tablice.

U prilogima se može koristiti svaki odgovarajući sustav označavanja brojevima ili potpodjele.

*Napomena:* U hrvatskom se na prilog upućuje kao na prilog aktu (u dativu), a ne prilog akta (u genitivu) (vidi točku 4.8. „Upućivanje na potpodjelu akata”).

### 3.7. Struktura pravnog akta – dijagram

Ovaj dijagram prikazuje, na engleskom i francuskom, glavne dijelove pravnog akta (vidi također Dodatak 2. „Struktura pravnog akta – primjer”):



Title	Naslov
Preamble	Preambula
Enacting terms	Normativni dio
Annexes	Prilozi
Appendices	Dodaci
Adopting institution/body	Institucija koja/Tijelo koje donosi akt
Citations	Pozivanja
Recitals	Uvodne izjave
Articles	Članci
Titles (I,II)	Naslovi (I, II.)
Letters (A, B)	Slova (A, B)
Points (1, 2)	Točke (1., 2.)
Tables	Tablice
Graphics	Grafički prikazi
Figures	Slike
Numbered paragraphs	Stavci označeni brojevima
Unnumbered paragraphs	Stavci neoznačeni brojevima
Subparagraphs	Podstavci
Points	Točke
(a), (b), etc.	(a), (b) itd.
(1), (2), etc.	1., 2.itd.
(i.), (ii.), etc.	i., ii. itd.
Indents	Alineje

## 4. Upućivanje na akt

### 4.1. Oblici naslovâ

Naslov akta može imati dva oblika: puni ili skraćeni naslov.

#### Puni (cijeli) naslov

Sastavni dijelovi punog naslova akta su: autor, vrsta akta, broj, datum i predmet.

EN	Commission Regulation (EU) No 42/2010 of 15 January 2010 concerning the classification of certain goods in the Combined Nomenclature
FR	règlement (UE) n° 42/2010 de la Commission du 15 janvier 2010 relatif au classement de certaines marchandises dans la nomenclature combinée
SL	Uredba Komisije (EU) št. 42/2010 z dne 15. januarja 2010 o uvrstitvi določenega blaga v kombinirano nomenklaturu
HR	Uredba Komisije (EU) br. 42/2010 od 15. siječnja 2010. o razvrstavanju određene robe u kombiniranu nomenklaturu

EN	Regulation (EU) No 211/2011 of the European Parliament and of the Council of 16 February 2011 on the citizens' initiative
FR	règlement (UE) n° 211/2011 du Parlement européen et du Conseil du 16 février 2011 relatif à l'initiative citoyenne
SL	Uredba (EU) št. 211/2011 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 16. februarja 2011 o državljski pobudi
HR	Uredba (EU) br. 211/2011 Europskog parlamenta i Vijeća od 16. veljače 2011. o građanskoj inicijativi

#### Skraćeni naslov

Sastavni dijelovi skraćenog naslova akta su: autor, vrsta akta i broj.

EN	Commission Regulation (EU) No 42/2010
FR	règlement (UE) n° 42/2010 de la Commission
SL	Uredba Komisije (EU) št. 42/2010
HR	Uredba Komisije (EU) br. 42/2010

EN	Regulation (EU) No 211/2011 of the European Parliament and of the Council
FR	règlement (UE) n° 211/2011 du Parlement européen et du Conseil
SL	Uredba (EU) št. 211/2011 Evropskega parlamenta in Sveta
HR	Uredba (EU) br. 211/2011 Europskog parlamenta i Vijeća

**Napomena:** Treba obratiti pozornost na redoslijed sastavnih dijelova naslova. U svakom se jeziku određuje redoslijed navođenja autora, vrste akta i broja prema gramatičkim pravilima tog jezika:

— u slučaju jednog autora:

EN	Commission Regulation (EU) No 454/2011
FR	règlement (UE) n° 454/2011 de la Commission
SL	Uredba Komisije (EU) št. 454/2011
HR	Uredba Komisije (EU) br. 454/2011

— u slučaju dvaju ili više autora:

EN	Regulation (EU) No 305/2011 of the European Parliament and of the Council
FR	règlement (UE) n° 305/2011 du Parlement européen et du Conseil
DA	Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EU) nr. 305/2011
SL	Uredba (EU) št. 305/2011 Evropskega parlamenta in Sveta

HR	Uredba (EU) br. 305/2011 Europskog parlamenta i Vijeća
----	--

EN	Decision 2009/496/EC, Euratom of the European Parliament, the Council, the Commission, the Court of Justice, the Court of Auditors, the European Economic and Social Committee and the Committee of the Regions
FR	décision 2009/496/CE, Euratom du Parlement européen, du Conseil, de la Commission, de la Cour de justice, de la Cour des comptes, du Comité économique et social européen et du Comité des régions
SL	Sklep 2009/496/ES, Euratom Evropskega parlamenta, Sveta, Komisije, Sodišča Evropskih skupnosti, Računskoga sodišča, Evropskega ekonomsko-socialnega odbora in Odbora regij
HR	Odluka 2009/496/EZ, Euratom Europskog parlamenta, Vijeća, Komisije, Suda, Revizorskog suda, Europskoga gospodarskog i socijalnog odbora i Odbora regija
<i>Napomena:</i> Ako akt donosi više institucija, one se u naslovu navode protokolarnim redoslijedom.	

## 4.2. Upućivanje na akte u naslovu

Naslov akta nikada ne obuhvaća puni naslov nekog drugog akta (datum akta na koji se poziva se ne navodi). Nikada se na naslov akta na koji se poziva ne upućuje bilješkom.

[Commission Regulation \(EC\) No 138/2009 of 18 February 2009 amending Regulation \(EC\) No 826/2008 laying down common rules for the granting of private storage aid for certain agricultural products](#)

Uredba Komisije (EZ) br. 138/2009 od 18. veljače 2009. o izmjeni Uredbe (EZ) br. 826/2008 o utvrđivanju zajedničkih pravila za odobravanje potpora za privatno skladištenje određenih poljoprivrednih proizvoda

Autor akta na koji se upućuje navodi se samo ako je autor različit:

[Commission Regulation \(EC\) No 131/2009 of 13 February 2009 amending Regulation \(EC\) No 105/2008 laying down detailed rules for the application of Council Regulation \(EC\) No 1255/1999 as regards intervention on the market in butter](#)

Uredba Komisije (EZ) br. 131/2009 od 13. veljače 2009. o izmjeni Uredbe (EZ) br. 105/2008 o utvrđivanju detaljnih pravila za primjenu Uredbe Vijeća (EZ) br. 1255/1999 u pogledu intervencije na tržištu maslaca

Međutim, da bi se izbjegli nejasni hibridni oblici u slučajevima kada se navodi nekoliko akata različitih autora, institucije su 2010. godine odlučile da uvijek treba upućivati na odgovarajuće autore akata (pa čak i kada to znači ponavljanje imena autora akta koji se citira), na primjer:

[Commission Regulation \(EU\) No 86/2010 of 29 January 2010 amending Annex I to Council Regulation \(EC\) No 1005/2008 as regards the definition of fishery products and amending Commission Regulation \(EC\) No 1010/2009 as regards exchange of information on inspections of third country vessels and administrative arrangements on catch certificates](#)

Uredba Komisije (EU) br. 86/2010 od 29. siječnja 2010. o izmjeni Priloga I. Uredbi Vijeća (EZ) br. 1005/2008 u pogledu definicije proizvoda ribarstva i o izmjeni Uredbe Komisije (EZ) br. 1010/2009 u pogledu razmjene informacija o pregledima plovlata trećih zemalja i administrativnim pravilima za potvrde o ulovu

Na naslovnoj stranici akta ispod naslova mogu biti pojam „kodifikacija” (HR)/„codification” (EN)/„text codifié” (FR) i/ili „preinačena”(HR)/„recast” (EN)/„refonté” (FR) (uvijek masno otisnutim malim slovima i u zagradama). Ne pojavljuje se u sadržaju na naslovnoj stranici i ne spominje se u upućivanjima na predmetni akt.

Prije 2010. godine pojam koji se koristio za određivanje kodificiranih tekstova bio je „kodificirana verzija”, (EN/FR) „codified version”/„version codifiée”; na naslovnoj stranici mogao se pojavljivati ili ispod naslova ili na kraju naslova i moglo ga se navesti u daljnjim upućivanjima na predmetni akt.

## 4.3 Upućivanje na akte u pozivanju

Akti primarnog zakonodavstva navode se bez upućivanja bilješkom. Međunarodni ugovori i protokoli uz međunarodne ugovore mogu se navoditi u kratkom obliku i uz upućivanje bilješkom.

[Having regard to the Treaty establishing the European Community, and in particular Article 310 in conjunction with the second sentence of Article 300\(2\), first subparagraph, and the second subparagraph of Article 300\(3\) thereof,](#)

uzimajući u obzir Ugovor o osnivanju Europske zajednice, a posebno njegov članak 310. u vezi s člankom 300. stavkom 2. prvim podstavkom drugom rečenicom i člankom 300. stavkom 3. drugim podstavkom,

Having regard to the 2003 Act of Accession, and in particular Article 6(2) thereof, uzimajući u obzir Akt o pristupanju iz 2003., a posebno njegov članak 6. stavak 2.,

Naslovi akata sekundarnog zakonodavstva uvijek se navode u punom obliku uz upućivanje bilješkom:

Having regard to Commission Regulation (EC) No 137/2009 of 18 February 2009 establishing the standard import values for determining the entry price of certain fruit and vegetables <sup>(1)</sup>,

---

<sup>(1)</sup> OJ L 48, 19.2.2009, p. 1.

uzimajući u obzir Uredbu Komisije (EZ) br. 137/2009 od 18. veljače 2009. o uspostavljanju standardne uvozne vrijednosti za utvrđivanje ulazne cijene određenog voća i povrća <sup>(1)</sup>,

---

<sup>(1)</sup> SL L 48, 19.2.2009., str. 1.

## 4.4 Upućivanje na akte u uvodnim izjavama

Kada se neki akt navodi prvi put, može se navesti ili njegov puni ili skraćeni naslov, uz upućivanje bilješkom:

- (1) Council Regulation (EC) No 27/2005 of 22 December 2004 fixing for 2005 the fishing opportunities and associated conditions for certain fish stocks and groups of fish stocks, applicable in Community waters and, for Community vessels, in waters where catch limitations are required <sup>(1)</sup>, lays down quotas for 2005.

---

<sup>(1)</sup> OJ L 12, 14.1.2005, p. 1.

- (1) Uredbom Vijeća (EZ) br. 27/2005 od 22. prosinca 2004. o određivanju za 2005. ribolovnih mogućnosti i povezanih uvjeta za određene riblje stokove i skupine ribljih stokova, koje se primjenjuju u vodama Zajednice i, za plovila Zajednice, u vodama u kojima se traže ograničenja ulova <sup>(1)</sup>, utvrđuju se kvote za 2005.

---

<sup>(1)</sup> SL L 12, 14.1.2005., str. 1.

- (1) Commission Regulation (EC) No 2366/98 <sup>(1)</sup> lays down [...].

---

<sup>(1)</sup> OJ L 293, 31.10.1998, p. 50.

- (1) Uredbom Komisije (EZ) br. 2366/98 <sup>(1)</sup> utvrđuje se [...].

---

<sup>(1)</sup> SL L 293, 31.10.1998., str. 50.

## 4.5 Upućivanje na akte u članku

Ako se na neki akt prvi put upućuje u članku, za svrhu predmetnog teksta, na taj se akt upućuje prema njegovu punom ili skraćenom naslovu, uz navođenje autora, a u oba slučaja s bilješkom:

U aktima Vijeća i Europskog parlamenta i Vijeća, iz praktičnih razloga i kako bi se pojednostavnilo razumijevanje teksta, u tekstu se može koristiti skraćeni naslov, a u bilješci navesti puni naslov.

## 4.6 Upućivanje na akte u prilogu

U prilogu se rijetko prvi put upućuje na neki akt. Ako se takvo upućivanje ipak pojavi, može se koristiti bilo puni bilo skraćeni naslov, s bilješkom koja upućuje na podatke o objavljivanju. Ako se koristi skraćeni naslov, puni se naslov može navesti u bilješci.

Može se zaključiti da se, kada se neki akt navodi prvi put unutar drugog teksta, daje ili puni ili skraćeni naslov, prema gore navedenim pravilima, i uvijek s bilješkom u kojoj se upućuje na Službeni list u kojem je objavljen.

U daljnjim upućivanjima na prethodno navedene akte uvijek se koristi skraćeni naslov, pri čemu se ispušta naziv autora i ne navodi nikakva bilješka.

*Napomena:* Pravila za upućivanje na akte primjenjuju se u dnevnim izdanjima Službenog lista. Pri objavi sekundarnog zakonodavstva u Posebnom izdanju treba slijediti izvornik, čak i kad nije usklađen s praksom navedenom u ovom Vodiču.

## 4.7 Upućivanje na izmjene akta (kako je izmijenjen(a)/kako je zadnje izmijenjen(a))

Upućivanja na izmjene obuhvaćaju:

- jednu od sljedećih formulacija:
  - ‚kako je izmijenjen(a)’, koristi se kada postoji samo jedna izmjena ili
  - ‚kako je zadnje izmijenjen(a)’, koristi se kada se akt mijenjao više od jedanput i
- skraćeni naslov, s navođenjem autora ili bez njega te s upućivanjem bilješkom ili bez njega, a prema općim pravilima.

Izvorno su se upućivanja na izmjene stavljala u tekst, nakon prvog navođenja naslova dotičnog akta:

Whereas, in particular, the management of the market in fishery products, as provided for in Council Regulation (EEC) No 3796/81 of 29 December 1981 on the common organization of the market in fishery products <sup>(3)</sup>, as last amended by Regulation (EEC) No 2886/89 <sup>(4)</sup>, would be enhanced by the existence of harmonized Community statistics on the total landings of fishery products,

<sup>(3)</sup> OJ L 379, 31.12.1981, p. 1.

<sup>(4)</sup> OJ L 282, 2.10.1989, p. 1.

budući da bi se osobito upravljanje tržištem proizvodâ ribarstva, kako je predviđeno u Uredbi Vijeća (EEZ) br. 3796/81 od 29. prosinca 1981. o zajedničkoj organizaciji tržišta proizvodâ ribarstva <sup>(3)</sup>, kako je zadnje izmijenjena Uredbom (EEZ) br. 2886/89 <sup>(4)</sup>, pojačalo postojanjem harmonizirane statistike Zajednice o ukupnim iskrcajima proizvodâ ribarstva,

<sup>(3)</sup> SL L 379, 31.12.1981., str. 1.

<sup>(4)</sup> SL L 282, 2.10.1989., str. 1. [*primjer uzet iz Uredbe (EEZ) br. 1382/91*]

Sredinom devedesetih upućivanja na izmjene premještena su u bilješke s uputom na Službeni list u kojem je akt koji se navodi objavljen u svojoj izvornoj verziji. Upućivanja na izmjene stavljala su se nakon upućivanja na objavu:

EN:

Having regard to Council Regulation (EC) No 384/96 of 22 December 1995 on protection against dumped imports from countries not members of the European Community <sup>(1)</sup>,

<sup>(1)</sup> OJ L 56, 6.3.1996, p. 1. Regulation as last amended by Regulation (EC) No 461/2004 (OJ L 77, 13.3.2004, p. 12).

FR:

vu le règlement (CE) n° 384/96 du Conseil, du 22 décembre 1995, relatif à la défense contre les importations qui font l'objet d'un dumping de la part de pays non membres de la Communauté européenne <sup>(1)</sup>

<sup>(1)</sup> JO L 209 du 2. 8. 1988, p. 1. Règlement modifié en dernier lieu par le règlement (CE) n° 461/2004 (OJ L 77, 13.3.2004, p. 12).

HR:

uzimajući u obzir Uredbu Vijeća (EZ) br. 384/96 od 22. prosinca 1995. o zaštiti od dampinškog uvoza iz zemalja nečlanica Europske zajednice <sup>(1)</sup>,

<sup>(1)</sup> SL L 56, 6.3.1996., str. 1. Uredba kako je zadnje izmijenjena Uredbom (EZ) br. 461/2004 (SL L 77, 13.3.2004., str. 12.).

Dugo su se koristila oba načina upućivanja na izmjene.

**Od 1. rujna 2008.** institucije su odlučile u svojim tekstovima više ne citirati (zadnje) izmjene akata koji se navode. Zato **bilješke u Službenom listu više ne obuhvaćaju (zadnje) izmjene nekog akta**, već se ograničavaju na upućivanje na Službeni list u kojemu je akt bio objavljen u svojoj izvornoj verziji.

Autor će katkad uputiti na prethodnu verziju postojećeg akta ili naglasiti neki posebni akt o izmjeni. U tom slučaju akt o izmjeni navodi se u tekstu, u svom skraćenom obliku i s upućivanjem bilješkom ako se navodi prvi put.

EN	Having regard to Council Directive 1999/32/EC of 26 April 1999 relating to a reduction in the sulphur content of certain liquid fuels <sup>(1)</sup> , <b>as amended by</b> Directive 2005/33/EC of the European Parliament and of the Council <sup>(2)</sup> , and in particular Article 4c thereof,
FR	vu la directive 1999/32/CE du Conseil du 26 avril 1999 concernant une réduction de la teneur en soufre de certains combustibles liquides <sup>(1)</sup> , <b>telle qu'elle a été modifiée par</b> la directive 2005/33/CE du Parlement européen et du Conseil <sup>(2)</sup> , et notamment son article 4 quater,
HR	uzimajući u obzir Direktivu Vijeća 1999/32/EZ od 26. travnja 1999. o smanjenju sadržaja sumpora u određenim tekućim gorivima <sup>(1)</sup> , <b>kako je izmijenjena</b> Direktivom 2005/33/EZ Europskog parlamenta i Vijeća <sup>(2)</sup> , a posebno njezin članak 4.c. [ <i>primjer uzet iz Odluke 2010/769/EU</i> ]

Različita izdanja Službenog lista objavljena neposredno prije posljednjih dvaju proširenja sadržavaju akte koji su s formalne strane bili nesavršeni i naknadno ispravljeni. Do 31. kolovoza 2008. bila je uobičajena praksa da se te ponovne objave navode u bilješkama:

(17) [...] in accordance with Regulation (EC) No 882/2004 of the European Parliament and of the Council of 29 April 2004 on official controls performed to ensure the verification of compliance with feed and food law, animal health and animal welfare rules <sup>(2)</sup>.

<sup>(2)</sup> OJ L 165, 30.4.2004., p. 1. **Regulation as corrected in OJ L 191, 28.5.2004., p. 1.**

(17) [...] u skladu s Uredbom (EZ) br. 882/2004 Europskog parlamenta i Vijeća od 29. travnja 2004. o službenim kontrolama koje se provode radi provjere sukladnosti sa zakonom o hrani i hrani za životinje te s pravilima o zdravlju i dobrobiti životinja <sup>(2)</sup>.

<sup>(2)</sup> SL L 165, 30.4.2004., str. 1. **Uredba kako je ispravljena u SL L 191, 28.5.2004., str. 1.** [*primjer uzet iz Uredbe (EZ) br. 396/2005*]

Te ponovne objave ne navode se u aktima objavljenima u Posebnom izdanju Službenog lista jer se primjenjuje ispravn grafički izgled.

## 4.8 Upućivanje na potpodjele akata

*Napomena:* Svaki jezik određuje vlastita pravila upućivanja na potpodjele akata, bilo one skraćene, punog naziva ili između zarezova.

Različiti dijelovi upućivanja, ako su označeni brojevima, navode se silaznim redoslijedom; na hrvatskom jeziku ne odvajaju se zarezima, nazivi elemenata potpodjele ispisuju se cijelim riječima, malim početnim slovima. Kada je element potpodjele označen brojem ili slovom, iza njegova naziva ispisuje se odgovarajući redni broj, odnosno slovo; kada element potpodjele nije tako označen (npr. podstavak ili alineja), odgovarajući redni broj ispisuje se slovima i stavlja ispred njegova naziva.

EN	FR	RO	HR
Article 1(2)(a) of Regulation [...]	l'article 1, paragraphe 2, point (a), du règlement	articolul 1 alineatul (2) litera (a) ...	članak 1. stavak 2. točka (a) Uredbe [...]
Article 2 and Article 3(2) provide that [...]	L'article 2 et l'article 3, paragraphe 2, prévoient que [...]	articolul 2 și articolul 3 alineatul (2) ...	članak 2. i članak 3. stavak 2. propisuju [...]
Article 2(3) and Article 3	l'article 2, paragraphe 3, et	articolul 2 alineatul (3) și	članak 2. stavak 3. i



provide that [...]	l'article 3 prévoient que [...]	articolul 3	članak 3. propisuju [...]
first subparagraph of Article 218(8)	l'article 218, paragraphe 8, premier alinéa	articolul 218 alineatul (8) primul paragraf	članak 218. stavak 8. prvi podstavak
Article 8(1)(c)(i) and (ii) of Regulation [...]	l'article 8, paragraphe 1, points c) i) et c) ii), du règlement [...]	articolul 8 alineatul (1) litera (c) punctele (i) și (ii) din Regulamentul [...]	članak 8. stavak 1. točka (c) podtočke i. i ii. Uredbe [...]

Kada se navode potpodjele iste vrste, nazivi se ne ponavljaju:

EN	FR	HR
Chapters I and II	les chapitres I et II	poglavlja I. i II.
Articles 1, 4 and 9	les articles 1er, 4 et 9	članci 1., 4. i 9.
the first and third indents	les premier et troisième tirets	prva i treća alineja

Kada se upućuje na potpodjele iste vrste, pri čemu su jedna ili dvije praćene potpodjelama niže razine, predmetna potpodjela navodi se svaki put:

EN	FR	HR
Article 2 and Article 3(1) of Regulation [...] <i>[and not 'Articles 2 and 3(1) of Regulation [...]]'</i>	l'article 2 et l'article 3, paragraphe 1, du règlement [...] (et non «les articles 2 et 3, paragraphe 1, du règlement [...]»)	članak 2. i članak 3. stavak 1. Uredbe [...] <i>[a ne „članci 2. i 3. stavak 1. Uredbe [...]]”</i>
Article 2, Article 5(2) and (3) and Articles 6 to 9 of Regulation [...] <i>[and not 'Articles 2, 5(2) and (3) and 6 to 9']</i>	l'article 2, l'article 5, paragraphes 2 et 3, et les articles 6 à 9 du règlement [...] (et non «les articles 2, 5, paragraphes 2 et 3, et 6 à 9 du règlement [...]»)	članak 2., članak 5. stavci 2. i 3. i članci 6. do 9. Uredbe [...] <i>[a ne „članci 2., 5. stavak 2. i 3. i 6. do 9.”]</i>
[...] and in particular points (1)(b) and (3)(c) of Article 1, [...]	et notamment son article 1er, paragraphe 1, point b), et paragraphe 3, point c), [...] (et non «et notamment son article 1er, paragraphe 1, point b), et 3, point c), [...]»)	[...], a posebno članak 1. stavak 1. točka (b) i stavak 3. točka (c), [...]

Na priloge se upućuje kako slijedi:

EN	FR	HR
This text appears in the Annex [to this Regulation] <i>[and not 'of this Regulation']</i>	Ce texte figure en annexe [du présent règlement] <i>[et non «au présent règlement»]</i>	Ovaj se tekst nalazi u Prilogu [ovoj Uredbi] <i>[a ne „ove Uredbe”]</i>
[...] catches of the stock referred to in the Annex to this Regulation [...]	[...] les captures du stock visé à l'annexe du présent règlement [...]	[...] ulovi stoka navedeni u Prilogu ovoj Uredbi [...]
Annex I is replaced by the text in Annex I to this Decision.	L'annexe I est remplacée par le texte figurant à l'annexe I de la présente décision.	Prilog I. zamjenjuje se tekstem u Prilogu I. ovoj Odluci.

Na međunarodne akte, na primjer ugovore, protokole itd., ne upućuje se kao na priloge:

EN	The text of the Agreement is attached to this Decision. <i>[Note the word 'attached', not 'annexed']</i>	
FR	Le texte de l'accord est joint à la présente décision. <i>[Note the word «joint», not «annexé»]</i>	
HR	Tekst Sporazuma priložen je ovoj Odluci. <i>[obratite pozornost na riječ „priložen je”, a ne „nalazi se u Prilogu”]</i>	

## 5. Definicije izraza ili riječi

Izraz ili riječ u definiciji uvijek se pojavljuje unutar navodnika (jednostrukih ili dvostrukih, ovisno o jeziku):

EN	According to the Shipbuilding Regulation, 'shipbuilding' means the building of self-propelled seagoing commercial vessels.
----	--



FR	On rappelle que sur la base du règlement sur la construction navale, on entend par «construction navale» la construction de navires de commerce autopropulsés.
HR	Prema Uredbi o brodogradnji, „brodogradnja” znači gradnja trgovačkog pomorskog plovila na vlastiti pogon [primjer uzet iz Odluke 2006/948/EZ]

Na popisu se izrazi ili riječi stavljaju unutar navodnika, a tekst se oblikuje prema sljedećem modelu:

EN	FR	HR
<p>For the purposes of this Regulation the following definitions apply:</p> <p>(1) ‘financial market participant’ means any person in relation to whom a requirement in the legislation referred to in Article 1(2) or a national law implementing such legislation applies;</p> <p>(2) ‘key financial market participant’ means a financial market participant whose regular activity or financial viability has or is likely to have a significant effect on the stability, integrity or efficiency of the financial markets in the Union;</p>	<p>Aux fins du présent règlement, on entend par:</p> <p>1. «acteur des marchés financiers», toute personne à l’égard de laquelle s’applique une exigence de la législation visée à l’article 1er, paragraphe 2, ou une disposition de droit national donnant effet à ladite législation;</p> <p>2. «acteur clé des marchés financiers», un acteur des marchés financiers dont l’activité régulière ou la viabilité financière a ou est susceptible d’avoir des effets importants sur la stabilité, l’intégrité ou l’efficacité des marchés financiers dans l’Union;</p>	<p>Za potrebe ove Uredbe primjenjuju se sljedeće definicije:</p> <p>1. „sudionik na financijskom tržištu” znači svaka osoba u odnosu na koju se primjenjuje zahtjev iz propisa iz članka 1. stavka 2. ili odredba nacionalnog prava kojom se navedeni propis provodi;</p> <p>2. „ključni sudionik na financijskom tržištu” znači sudionik na financijskom tržištu čija redovna aktivnost ili financijska održivost ima ili bi mogla imati znatan učinak na stabilnost, integritet ili učinkovitost financijskih tržišta Unije ili postoji takva vjerojatnost; [primjer uzet iz Uredbe (EU) br. 1095/2010]</p>

## 6. Redosljed jezika

U podnaslovu odluka u kojem se navode vjerodostojni tekstovi jezične verzije nabrajaju se abecednim redom (tj. abecednim redom njihovih naslova na jeziku objave).

EN	(Only the Dutch, English and French texts are authentic)
FR	(Les textes en langues anglaise, française et néerlandaise sont les seuls faisant foi)
HR	Vjerodostojni su samo tekstovi na engleskom, francuskom i nizozemskom jeziku.

U završnoj formulaciji ugovorâ službeni jezici Europske unije na kojima je ugovor sastavljen navode se abecednim redom na jeziku objave. Jezična verzija treće strane navodi se zadnja.

EN	Done in Brussels on the eleventh day of November in the year two thousand and ten, in duplicate, in the Bulgarian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovenian, Spanish, Swedish and Arabic languages, each of these texts being equally authentic.
SL	Ta protokol je sestavljen v Bruslju dne enajstega novembra leta dva tisoč deset v dveh izvodih v angleškem, bolgarskem, češkem, danskem, estonskem, finskiem, francoskem, grškem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, romunskem, slovaškem, slovenskem, španskem, švedskem in arabskem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna.
HR	Sastavljeno u Bruxellesu dana jedanaestog studenoga godine dvije tisuće desete, u po dva primjerka, na bugarskom, češkom, danskom, engleskom, estonskom, finskom, francuskom, grčkom, latvijskom, litavskom, mađarskom, malteškom, nizozemskom, njemačkom, poljskom, rumunjskom, slovačkom, slovenskom, španjolskom, švedskom, talijanskom i arapskom jeziku, pri čemu je svaki od tih tekstova jednako vjerodostojan. [primjer uzet iz SL L 138/2010, str. 8.]

Završna formulacija u ugovorima može se navesti kao višejezični popis. Na takvom popisu **datum, mjesto i potpis** navode se na službenim jezicima Europske unije poredanima protokolarnim redosljedom (tj. abecednim redom njihovih službenih naziva na njihovim izvornim jezicima). Jezik treće strane pojavljuje se zadnji. Jezik države pristupnice ne navodi se.

## 7. Redosljed zemalja

U zadnjem članku direktiva i, gdje je primjenjivo, odluka, države članice kojima se one upućuju navode se njihovim službenim nazivima na jeziku objave, nabrojene prema protokolarnom redosljedu (tj. abecednim redom službenih naziva država na njihovim izvornim jezicima):

EN	This Directive is addressed to the French Republic.
FR	La République française est destinataire de la présente directive.
HR	Ova je Direktiva upućena Francuskoj Republici.

EN	This Decision is addressed to the Federal Republic of Germany, the Republic of Estonia, Ireland, the Hellenic Republic, the Kingdom of Spain, the French Republic, the Italian Republic, the Republic of Hungary and the Republic of Finland.
FR	La République fédérale d'Allemagne, la République d'Estonie, l'Irlande, la République hellénique, le Royaume d'Espagne, la République française, la République italienne, la République de Hongrie et la République de Finlande sont destinataires de la présente décision.
HR	Ova je Odluka upućena Saveznoj Republici Njemačkoj, Republici Estoniji, Irskoj, Helenskoj Republici, Kraljevini Španjolskoj, Francuskoj Republici, Talijanskoj Republici, Republici Mađarskoj i Republici Finskoj.

Protokolarni redosljed država članica je kako slijedi:

Država članica	Kratki nazivi		Puni službeni nazivi	
	EN	HR	EN	HR
Belgique/België	Belgium	Belgija	Kingdom of Belgium	Kraljevina Belgija
България	Bulgaria	Bugarska	Republic of Bulgaria	Republika Bugarska
Česká republika	Czech Republic	Češka	Czech Republic	Češka Republika
Danmark	Denmark	Danska	Kingdom of Denmark	Kraljevina Danska
Deutschland	Germany	Njemačka	Federal Republic of Germany	Savezna Republika Njemačka
Eesti	Estonia	Estonija	Republic of Estonia	Republika Estonija
Éire/Ireland	Ireland	Irška	Ireland	Irška
Ελλάδα	Greece	Grčka	Hellenic Republic	Helenska Republika
España	Spain	Španjolska	Kingdom of Spain	Kraljevina Španjolska
France	France	Francuska	French Republic	Francuska Republika
Italia	Italy	Italija	Italian Republic	Talijanska Republika
Κύπρος	Cyprus	Cipar	Republic of Cyprus	Republika Cipar
Latvija	Latvia	Latvija	Republic of Latvia	Republika Latvija
Lietuva	Lithuania	Litva	Republic of Lithuania	Republika Litva
Luxembourg	Luxembourg	Luksemburg	Grand Duchy of Luxembourg	Veliko Vojvodstvo Luksemburg
Magyarország	Hungary	Mađarska	Republic of Hungary	Mađarska
Malta	Malta	Malta	Republic of Malta	Republika Malta
Nederland	Netherlands	Nizozemska	Kingdom of the Netherlands	Kraljevina Nizozemska
Österreich	Austria	Austrija	Republic of Austria	Republika Austrija
Polska	Poland	Poljska	Republic of Poland	Republika Poljska
Portugal	Portugal	Portugal	Portuguese Republic	Portugalska Republika

România	Romania	Rumunjska	Romania	Rumunjska
Slovenija	Slovenia	Slovenija	Republic of Slovenia	Republika Slovenija
Slovensko	Slovakia	Slovačka	Slovak Republic	Slovačka Republika
Suomi/Finland	Finland	Finska	Republic of Finland	Republika Finska
Sverige	Sweden	Švedska	Kingdom of Sweden	Kraljevina Švedska
United Kingdom	United Kingdom	Ujedinjena Kraljevina	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	Ujedinjena Kraljevina Velike Britanije i Sjeverne Irske

Treba obratiti pozornost na službene nazive sljedećih zemalja:

- Irska [*a ne Republika Irska*]
- Francuska Republika [*a ne Republika Francuska*]
- Talijanska Republika [*a ne Republika Italija*]
- Republika Malta; u ugovorima se općenito koristi naziv ‚Malta‘, ali se može naći i ‚Republika Malta‘. U svakom slučaju, treba slijediti izvornik.
- Rumunjska [*a ne Republika Rumunjska*]

*Napomena:* Za Češku Republiku, Irsku i Rumunjsku puni i kratki nazivi identični su (ali kad je riječ o Češkoj Republici ne u svim jezicima: na slovenskom i hrvatskom službeni kratki naziv je ‚Češka‘).

Treba obratiti pozornost na zemlje čiji su se nazivi promijenili, npr. Čehoslovačka, Njemačka Demokratska Republika itd. U slučaju zemlje čiji se naziv promijenio mora se koristiti naziv koji je bio na snazi u trenutku donošenja akta te se ne smije zamijeniti novim nazivom. Treba slijediti izvornik.

## 8. Tehnička pravila za tekstove objavljene u Službenom listu

### 8.1. Sljedeća pravila primjenjuju se na sve jezike zbog sinoptizma i kontrole teksta:

#### Brojevi

Brojevi koji izražavaju količinu: svaka skupina od tri znamenke odvaja se neodvojivim razmakom, a ne točkom (primjeri: 1 000, 300 000).

Brojevi koji izražavaju brojanje, kao što su godine, stranice itd.: bez razmaka (primjeri: 1961., str. 2064.).

Decimalni brojevi: za odvajanje cijelih brojeva od decimala koristi se zarez (primjer: 13,6).

#### Datumi

Datume u tekstu uvijek bi trebalo pisati u punom obliku (6. lipnja 1992.), a u bilješkama i tablicama uvijek bi trebali biti skraćeni (6.6.1992., *ali ne* 6.6.92.).

Datume koji su dio upućivanja na Službeni list uvijek bi trebalo navoditi u skraćenom obliku (bez razmaka između brojeva: SL L 125, 14.5.2011., str. 1.).

#### Okomito nabranje

Ako popisu koji se sastoji od nekoliko točaka prethodi uvodna rečenica, ona završava dvotočkom, čak i ako ta rečenica uvodi drugu uvodnu rečenicu; svaka stavka na popisu tada započinje malim slovom.

Okomito nabranje kojem prethodi brojka ili slovo odvaja se točkom sa zarezom:

Xxxxx:

1. xxxx;
2. xxxx;
3. xxxx.

Xxxxx:

- (a) xxxx;
- (b) xxxx;
- (c) xxxx.

Xxxxx:

- i. xxxx;
- ii. xxxx;
- iii. xxxx.

Okomito nabranje kojem prethodi crtica odvaja se zarezom:

Xxxxxx:

- xxxx,
- xxxx,
- xxxx.

U slučaju popisa s više razina primjenjuju se ista pravila:

Xxxxx:

1. xxxx:
  - (a) xxxx:
    - xxxx,
    - xxxx,
    - xxxx;
  - (b) xxxx;
2. xxxx.

*Napomena:* Okomito nabranje, ovisno o jeziku, ne mora završavati točkom sa zarezom ili zarezom ako iza njega slijedi veznik „i” ili „ili”.

Interpunkcije se iza okomitog nabrajanja mogu, ali ne moraju upotrebljavati u tablicama, popisima ili priložima.

## Razmaci

Neodvojivi razmaci upotrebljavaju se:

- u brojevima koji izražavaju količinu: 1 000, 100 000
- između brojeva i simbola: 12 %, 15 °C, 4 ha, 9 m, 20 psi, 55 dB(A), 2 000 kc/s
- u matematičkim formulama:  $3 + 7 = 10$

Razmak se također upotrebljava između teksta i upućivanja bilješkom: xxxxxx <sup>(1)</sup>.

## Crtice

U svim jezicima crtica *em-dash* (—) upotrebljava se za uvođenje stavaka na popis.

Crtica *en-dash* (–) upotrebljava se u matematičkim formulama za znak minusa.

Budite pažljivi u razlikovanju crtice *en-dash* (–) i spojnice (-) koja je manja.

## Kratice

Kratice bi trebalo izbjegavati ako smisao nije jasan. One će se razjasniti tako da se kod prvog spominjanja navede puni naziv, kratica se navede u zagradama te se kasnije koristi kratica.

Kad se kratica, uključujući nazive programa, od šest ili više slova može izgovoriti, piše se velikim i malim slovima (npr. Unesco, Esprit).

Kratica od najviše pet slova, uključujući nazive programa, piše se verzalom (npr. EEZ, NACE, TARIC).

*Napomena:* Phare se piše malim slovima.

## 8.2. Posebna pravila za svaki jezik

### Navodnici

Svaki jezik koristi odgovarajuće znakove navodnika. Različiti tipovi navodnika moraju se koristiti za navođenje unutar navodnika (npr. dvostruki navodnici unutar jednostrukih navodnika). Isto tako svaki jezik određuje tip navodnika koji se koriste u slučaju navođenja unutar drugih navodnika.

Razina navođenja	EN	FR	DE	SL	HR
1	'xxx'	«xxx»	„xxx“	„xxx“	„xxx”
2	“xxx”	“xxx”	,xxx‘	,xxx‘	,xxx’
3	'xxx'	'xxx'	„xxx“	,xxx‘	,xxx’

### Zagrade

Uporaba različitih tipova zagrada specifična je za određeni jezik. Za svaki se jezik određuje tip zagrada koje se koriste unutar postojećih zagrada.

EN	<i>(notified under document C(2011) 2737)</i>
FR	<i>[notifiée sous le numéro C(2011) 2737]</i>
HR	<i>(priopćen/a/o pod brojem dokumenta C(2011) 2737)</i>

Uglate zagrade koriste se u svim jezicima za označivanje poslovne tajne, kako slijedi:

(23) The total investment in the project amounts at EUR [...] (\*).

(\*) Business secret.

(23) Ukupna ulaganja u projekt iznose [...] EUR (\*).

(\*) Poslovna tajna. [primjer uzet iz Odluke 2009/179/EZ]

### Kurziv

Svaki jezik određuje koje izraze i nazive treba staviti u kurziv (npr. latinske izraze, kao što su *mutatis mutandis*, *de iure*, *de facto*, *pro rata*, *inter alia*, *ad valorem* ili znanstveni latinski nazivi riba i biljaka, strane riječi, izvorni nazivi publikacija).

Puni naziv Službenog lista uvijek se piše kurzivom: *Službeni list Europske unije*.

## 9. Podsjetnici

1. Trebalo bi obratiti pozornost na prijevod pokazne zamjenice „ovaj, ova, ovo” u raznim standardnim izrazima, kao što je „ovaj Službeni list”, „ova Uredba” (usporedi s francuskim: „le présent Journal officiel”, „le présent règlement”). Isto tako trebalo bi obratiti pozornost na dva moguća značenja/uporabe zamjenice „ovaj, ova, ovo”: „this Regulation” može, ovisno o kontekstu, značiti ‚le présent règlement’ ili ‚le règlement respectif’.
2. Bilješka „Vidi stranicu ... ovog Službenog lista” ne smije se upotrebljavati u aktima objavljenima u Posebnom izdanju. Mora se zamijeniti bilješkom s upućivanjem na izdanje.
3. Trebalo bi obratiti pozornost na uporabu velikih malih početnih slova u dugom i kratkom naslovu Službenog lista, posebno u pogledu izraza „ovaj Službeni list”: svaki jezik mora slijediti vlastita pravila.
4. Trebalo bi općenito obratiti pozornost na uporabu velikih i malih početnih slova. Svaki jezik mora slijediti vlastita pravila.
5. Trebalo bi obratiti pozornost na uporabu zarezâ u naslovu. Svaki jezik mora slijediti vlastita pravila. U engleskom i francuskom, na primjer, dijelovi punog naslova ne odvajaju se zarezima, dok se u španjolskom zarezi upotrebljavaju u daljnjem upućivanju na naslov akta, ali se ne upotrebljavaju u naslovu na naslovnoj stranici kada se akt objavljuje.
6. Svaki jezik određuje terminologiju za potpodjelu članka (na primjer, „podstavak” u HR, „subparagraph” na EN, „alinéa” na FR) i označitelje (na primjer, „(a)” u EN i HR, „a)” u FR).
7. Trebalo bi obratiti pozornost na upućivanje na potpodjelu akata. Svaki jezik mora slijediti vlastita pravila (na primjer, „članak 1. stavak 2. točka (a) Uredbe” na HR, „Article 1(2)(a) of Regulation” u EN, „l’article 1<sup>er</sup>, paragraphe 2, point a), du règlement” u FR).
8. Trebalo bi obratiti pozornost na uporabu naziva Europskog parlamenta: naziv „Europski parlament” ne bi trebalo upotrebljavati u aktima prije 1987. Imajte na umu da se u engleskoj verziji „Europski parlament” upotrebljavao u aktima prije 1987.
9. Trebalo bi obratiti pozornost na redoslijed navođenja autora, vrste akta i broja u naslovu. Svaki jezik mora slijediti vlastita pravila (HR: Uredba Komisije (EU) br. 454/2011; EN: Commission Regulation (EU) No 454/2011; FR: règlement (UE) n° 454/2011 de la Commission).
10. Završna formulacija navedena u ugovoru kao višejezični popis sadržava samo službene jezike Europske unije u trenutku potpisivanja/sklapanja sporazuma. Ne sadržava jezik zemlje pristupnice.
11. Trebalo bi obratiti pozornost na zemlje čiji su se nazivi promijenili, npr. Čehoslovačka, Njemačka Demokratska Republika itd. U slučaju zemlje čiji se naziv promijenio mora se koristiti naziv koji je bio na snazi u trenutku donošenja akta te se ne smije zamjenjivati novim nazivom. Molimo slijedite izvornik.
12. Kada je riječ o Posebnom izdanju, opće je pravilo da u svim slučajevima treba slijediti izvornik, čak i kad nisu primijenjena pravila navedena u ovom Vodiču.

U svim ostalim tekstovima objavljenima u redovnom Službenom listu pravila treba uvijek poštovati i primjenjivati u svim jezičnim verzijama kako je određeno općom i/ili posebnom praksom.

## Prilog I. Broj CELEX-a (Communitatis Europae Lex)

Broj CELEX-a jedinstveni je identifikator svakog dokumenta u EUR-Lexu, bez obzira na jezik. Sastoji se od sljedeće kombinacije znamenaka i slova:

(a) jedan znak za sektor:

1 = ugovori

2 = međunarodni ugovori

3 = sekundarno zakonodavstvo

4 = dopunsko zakonodavstvo

5 = pripremni akti

6 = sudska praksa

7 = nacionalne provedbene mjere

8 = nacionalna sudska praksa

9 = parlamentarna pitanja

(b) četiri znamenke za godinu

(c) jedan ili dva znaka za vrstu dokumenta

R = uredbe

L = direktive

D = odluke

E = zajednička stajališta, zajedničke akcije, zajedničke strategije (ZVSP)

F = zajednička stajališta i okvirne odluke (PUP)

H = preporuke

J = presude Suda

Q = poslovnik

(d) četiri znamenke (obično) za broj dokumenta

Na primjer, dokument 32008R1338 je:

— dokument sektora 3 (sekundarno zakonodavstvo)

— iz 2008.

— uredba

— objavljena u SL-u pod brojem 1338.

### Praktične upute

**Primarno pravo ili primarno zakonodavstvo (droit primaire)** znači osnivački Ugovori Europskih zajednica, uključujući njima priložene priloge i protokole, kako su izmijenjeni raznim Ugovorima o izmjeni.

**Sekundarno pravo (droit derivé)** znači zakonodavstvo koje su donijele institucije Europske unije pri izvršavanju ovlasti koje su im dodijeljene Ugovorima. Sekundarno zakonodavstvo sastoji se od pravnih akata, kao što su uredbe, direktive, odluke, preporuke i mišljenja.

**Izrada pročišćenog teksta** znači kombiniranje odredaba temeljnog akta i svih naknadnih izmjena u jedinstveni tekst. Izradom pročišćenog teksta se, za razliku od kodifikacije, ne stvara novi obvezujući pravni instrument: **pročišćena verzija** akta zamišljena je samo kao **dokumentacijski alat**.

**Kodifikacija** povezuje pravni akt i sve njegove izmjene u jedinstveni novi akt. Novi akt prolazi kroz cijeli zakonodavni postupak, a rezultat je **novi pravni instrument** koji zamjenjuje akte koji su kodificirani.

**Preinačivanje** povezuje pravni akt i sve naknadne izmjene u jedinstveni **novi akt**. Novi akt prolazi kroz cijeli zakonodavni postupak i stavlja izvan snage sve akte koji se preinačuju. Ali, za razliku od kodifikacije, preinačivanje uključuje **novе materijalne promjene** jer se tijekom pripreme preinačenog teksta vrše izmjene izvornog akta.



## Prilog II. Tablica usuglašenih pojmova

EN	acquis communautaire; Community acquis
FR	acquis communautaire
DE	gemeinschaftlicher Besitzstand
HR	pravna stečevina Zajednice
EN	Community law
FR	droit communautaire
DE	Gemeinschaftsrecht
HR	pravo Zajednice
EN	primary legislation, primary Community legislation
FR	droit primaire, droit communautaire primaire
DE	Primärrecht
HR	primarno zakonodavstvo, primarno zakonodavstvo Zajednice
EN	secondary legislation, secondary Community legislation
FR	droit dérivé, droit communautaire dérivé
DE	abgeleitete Rechtsvorschriften, abgeleitetes Recht, abgeleitetes Gemeinschaftsrecht
HR	sekundarno zakonodavstvo, sekundarno zakonodavstvo Zajednice

### Osnivački ugovori

EN	Treaty establishing the European Coal and Steel Community (Treaty of Paris)
FR	Traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier (Traité de Paris)
DE	Vertrag zur Gründung einer Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl (Paris-Vertrag)
HR	Ugovor o osnivanju Europske zajednice za ugljen i čelik (Ugovor iz Pariza)
EN	Treaty establishing the European Economic Community (Treaty of Rome)
FR	Traité instituant la Communauté économique européenne (Traité de Rome)
DE	Vertrag zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft (Romvertrag)
HR	Ugovor o osnivanju Europske ekonomske zajednice (Ugovor iz Rima)
EN	Treaty establishing the European Atomic Energy Community (Euratom Treaty)
FR	Traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique (Traité Euratom)
DE	Vertrag zur Gründung der Europäischen Atomgemeinschaft (EAG-Vertrag)
HR	Ugovor o osnivanju Europske zajednice za atomsku energiju (Ugovor o Euratomu)

### Ugovori o izmjeni

EN	Single European Act
FR	Acte Unique Européen
DE	Einheitliche Europäische Akte
HR	Jedinstveni europski akt
EN	Treaty on European Union (TEU) (Maastricht Treaty)
FR	Traité sur l'Union européenne (TUE) (Traité de Maastricht)
DE	Vertrag über die Europäische Union (EuV) (Maastrichter Vertrag)
HR	Ugovor o Europskoj uniji (UEU) (Ugovor iz Maastrichta)
EN	Treaty of Amsterdam amending the Treaty on European Union, the Treaties establishing the European Communities and certain related acts

FR Traité d'Amsterdam modifiant le Traité sur l'Union européenne, les Traités instituant les Communautés européennes et certains actes connexes

DE Vertrag von Amsterdam zur Änderung des Vertrags über die Europäische Union, der Verträge zur Gründung der Europäischen Gemeinschaften sowie einiger damit zusammenhängender Rechtsakte

HR Ugovor iz Amsterdama o izmjeni Ugovora o Europskoj uniji, ugovorâ o osnivanju Europskih zajednica i određenih s njima povezanih akata

EN Treaty of Nice amending the Treaty on European Union, the Treaties establishing the European Communities and certain related acts

FR Traité de Nice modifiant le traité sur l'Union européenne, les traités instituant les Communautés européennes et certains actes connexes

DE Vertrag von Nizza zur Änderung des Vertrags über die Europäische Union, der Verträge zur Gründung der Europäischen Gemeinschaften sowie einiger damit zusammenhängender Rechtsakte

HR Ugovor iz Nice o izmjeni Ugovora o Europskoj uniji, ugovorâ o osnivanju Europskih zajednica i određenih s njima povezanih akata

EN: Treaty of Lisbon amending the Treaty on European Union and the Treaty establishing the European Community

FR: Traité de Lisbonne modifiant le traité sur l'Union européenne et le traité instituant la Communauté européenne

DE: Vertrag von Lissabon zur Änderung des Vertrags über die Europäische Union und des Vertrags zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft

HR: Ugovor iz Lisabona o izmjeni Ugovora o Europskoj uniji i Ugovora o osnivanju Europske zajednice

EN Treaty on the functioning of the European Union

FR Traité sur le fonctionnement de l'Union européenne

DE Verträge über die Arbeitsweise der Europäischen Union

HR Ugovor o funkcioniranju Europske unije

## Akti

EN	FR	DE	HR
Legislative acts	Actes législatifs	Gesetzgebungsakte	zakonodavni akti
Non-legislative acts	Actes non législatifs	Rechtsakte ohne Gesetzescharakter	nezakonodavni akti
regulation	règlement	Verordnung	uredba
delegated regulation	règlement délégué	Delegierte Verordnung	delegirana uredba
implementing regulation	règlement d'exécution	Durchführungsverordnung	provedbena uredba
directive	directive	Richtlinie	direktiva
delegated directive	directive déléguée	Degelierte Richtlinie	delegirana direktiva
implementing directive	directive d'exécution	Durchführungsrichtlinie	provedbena direktiva
decision	décision	Beschluss <sup>(1)</sup> Entscheidung <sup>(2)</sup>	odluka
delegated decision	décision déléguée	Delegierter Beschluss	delegirana odluka
implementing decision	decision d'exécution	Durchführungsbeschluss	provedbena odluka
joint action	action commune	Gemeinsame Aktion	zajednička akcija
common position	position commune	Gemeinsamer Standpunkt	zajedničko stajalište

Framework decision	décision-cadre	Rahmenbeschluss	okvirna odluka
recommendation	recommandation	Empfehlung	preporuka
opinion	avis	Stellungnahme	mišljenje
resolution	résolution	EntschlieÙung	rezolucija
conclusion	conclusion	Schlussfolgerung	zaključak
rules of procedure	règlement intérieur	Geschäftsordnung, Verfahrensordnung	poslovník
<p>(<sup>1</sup>) Ovaj se termin prije upotrebljavao samo za odluke <i>sui generis</i>, a sada se upotrebljava za sve odluke.  (<sup>2</sup>) Od stupanja na snagu Lisabonskog ugovora više se ne upotrebljava za označivanje vrste pravnih akata.</p>			

## Drugi akti

EN	FR	DE	HR
act	acte	Akte	akt
Act of Accession	acte d'adhésion	Beitrittsakte	Akt o pristupanju
association agreement	accord d'association	Assoziierungsabkommen	sporazum o pridruživanju
convention	convention	Übereinkommen	konvencija
cooperation agreement	accord de coopération	Kooperations-abkommen	sporazum o suradnji
framework agreement	accord-cadre	Rahmenvereinbarung	okvirni sporazum
guideline	orientation	Aussrichtung	smjernica
guidelines	lignes directrices	Leitlinien	smjernice
initiative	initiative	Initiative	inicijativa
interinstitutional agreement	accord interinstitutionnel	interinstitutionelle Vereinbarung	međuinstitucionalni sporazum
common position [within the codecision procedure]	position commune	Gemeinsamer Standpunkt	zajedničko stajalište
position [within the legislative procedure, after the entry into force of the Treaty of Lisbon]	position	Standpunkt	stajalište
protocol	protocole	Protokoll	protokol
treaty	traité	Vertrag	ugovor

## Struktura akata

EN	FR	DE	
Title	Titre	Titel	Naslov
<b>Preamble</b>	<b>Préambule</b>	<b>Preämbel</b>	<b>Preambula</b>
Citations	Visas	Bezugsvermerke	Pozivanja
Recitals	Considérants	Erwägungsgründe	Uvodne izjave

<b>Enacting terms</b>	<b>Dispositif</b>	<b>Verfügender Teil</b>	<b>Normativni dio</b>
Subject matter	Objet	Gegenstand	Predmet
Scope/Field of application	Étendue/Portée <i>sau</i> Champ/Domaine d'application	Geltungsbereich <i>sau</i> Anwendungsbereich	Područje primjene
Definitions	Définitions	Begriffsbestimmungen	Definicije
Rights and obligations	Droits et obligations	Rechte und Pflichten	Prava i obveze
Basic provisions	Dispositions de base	Grundbestimmungen	Temeljne odredbe
General provisions	Dispositions générales	Allgemeine Bestimmungen	Opće odredbe
Procedural provisions	Dispositions procédurales	Verfahrensvorschriften	Postupovne odredbe
Miscellaneous provisions	Dispositions diverses	Sonstige Bestimmungen	Razne odredbe
Technical adjustments	Adaptations techniques	Technische Anpassungen	Tehničke prilagodbe
Implementing measures	Mesures d'application	Durchführungsmaßnahmen	Provedbene mjere
Transitional provisions	Dispositions transitoires	Übergangsbestimmungen	Prijelazne odredbe
Final provisions	Dispositions finales	Schlussbestimmungen	Završne odredbe

### Potpodjela akata

EN	FR	DE	HR
Part	partie	Teil	dio
Title	titre	Titel	glava
Chapter	chapitre	Kapitel	poglavlje
Section	section	Abschnitt	odjeljak
Article	article	Artikel	članak
Sole Article	Article unique	Einziger Artikel	jedini članak
paragraph	paragraphe <sup>(1)</sup> or alinéa <sup>(2)</sup>	Absatz	stavak
subparagraph	alinéa	Unterabsatz	podstavak
point	point	Nummer <sup>(3)</sup> or Buchstabe <sup>(4)</sup>	točka
indent	tiret	Gedankenstrich	alineja
sentence	phrase	Satz	rečenica
Annex	annexe		Prilog
Appendix	supplément/appendice	Anlage/Anhang	Dodatak
Addendum	addendum	Addendum	Dopuna

- (<sup>1</sup>) Kada se ova potpodjela označuje brojevima: *paragraph 1 = paragraphe 1 = Absatz 1 = stavak 1.*
- (<sup>2</sup>) Kada se ova potpodjela ne označuje brojevima: *first paragraph = premier alinéa = Absatz 1 = prvi stavak*
- (<sup>3</sup>) Kada se ova potpodjela označuje brojevima: *point 1 = point 1 = Nummer 1 = točka 1.*
- (<sup>4</sup>) Kada se ova potpodjela označuje malim slovima: *point (a) = point a = Buchstabe a = točka (a)*

## Standardni izrazi

EN	FR	DE	HR
acceding country	État adhérent	beitretender Staat	država pristupnica
applicant country	État demandeur	antragstellender Staat	država podnositeljica zahtjeva za članstvo
as last amended by	modifié en dernier lieu	(zuletzt) geändert durch	kako je zadnje izmijenjen/a/o
associated country	pays associé	asoziiertes Land	pridružena zemlja
by way of derogation from	en dérogation à	abweichend von	odstupajući od
candidate country, candidate state	pays candidat	Bewerberland, beitrittswilliges Land	zemlja/država kandidatkinja
codification	codification	Kodifikation, Kodifizierung	kodifikacija
direct effect, direct applicability	applicabilité directe, applicabilité immédiate	unmittelbare Anwendbarkeit, sofortige Wirkung	izravni učinak, izravna primjenjivost
enlargement	élargissement	Erweiterung	proširenje
entry into force	entrée en vigueur	Inkrafttreten	stupanje na snagu
freedom, democracy and respect for human rights and fundamental freedoms	liberté, démocratie et respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales	Freiheit, Demokratie und Wahrung der Menschenrechte und Grundfreiheiten	sloboda, demokracija i poštovanje ljudskih prava i temeljnih sloboda
implemented by	mis-en-œuvre par	durchgeführt durch	proveden/a/o (čime)
in witness thereof,	en foi de quoi,	zu Urkund dessen,	u potvrdu toga ( <i>bez zarez</i> )
laws, regulations and administrative provisions	dispositions législatives, réglementaires et administratives	Rechts- und Verwaltungsvorschriften	zakoni i drugi propisi
legal certainty	sécurité juridique	Rechtssicherheit	pravna sigurnost
Member State	État membre	Mitgliedstaat	država članica
non-discrimination	non-discrimination	Nichtdiskriminierung	nediskriminacija
non-member country	pays non membre	Nichtmitgliedland	zemlja nečlanica
notwithstanding	nonobstant	ungeachtet	neovisno o
proportionality rule	principe de proportionnalité	Grundsatz der Verhältnismässigkeit	pravilo proporcionalnosti

EN	FR	DE	HR
recast, recasting	refonte	Neufassung	preinačen/a/o, preinačivanje
repealed by	abrogé par	aufgehoben durch	stavljen izvan snage (NB: cijeli akt); prestaje važiti (NB: članak, odredba i sl.)
solidarity	solidarité	Solidarität	solidarnost
subsidiarity	subsidiarité	Subsidiarität	supsidijarnost
texts of provisions of national law	le texte des dispositions de droit interne	Wortlaut der innerstaatlichen Rechtsvorschriften	tekst odredaba nacionalnog prava
third country	pays tiers	Drittland	treća zemlja
transposition	transposition	Umsetzung	prenošenje
without prejudice to	sans préjudice de	unbeschadet	ne dovodeći u pitanje
correlation table	tableau de correspondance	Entsprechungstabelle	korelacijska tablica
notified under document C(1998) 3154	notifiée sous le numéro C(1998) 3154	Bekanntgegeben unter Aktenzeichen K(1998) 3154	priopćen/a/o pod brojem dokumenta C(1988) 3154
Text with EEA relevance	Texte présentant de l'interêt pour l'EEE	Text von Bedeutung für den EWR	Tekst značajan za EGP
Only the XXX text is authentic	Le texte en langue XXX est le seul faisant foi	Nur der XXX Text is verbindlich	Vjerodostojan je samo tekst na XXX jeziku

### Korelacijska tablica za izmijenjene članke (vidi točku 3.3. „Normativni dio”)

Slovo	Latinski pojmovi (koje upotrebljava francuska jezična verzija)
a	<i>bis</i>
b	<i>ter</i>
c	<i>quater</i>
d	<i>quinquies</i>
e	<i>sexies</i>
f	<i>septies</i>
g	<i>octies</i>
h	<i>nonies</i>
i	<i>decies</i>
j	<i>undecies</i>
k	<i>duodecies</i>
l	<i>terdecies</i>
m	<i>quaterdecies</i>
n	<i>quindecies</i>
o	<i>sexdecies</i>
p	<i>septdecies</i>
q	<i>octodecies</i>

r	<i>novodecies</i>
s	<i>vicies</i>
t	<i>unvicies</i>
u	<i>duovicies</i>
v	<i>tervicies</i>
w	<i>quatervicies</i>
x	<i>quinvicies</i>
y	<i>sexvicies</i>
z	<i>septvicies</i>

## Prilog III. Sažeti prikaz prijevoda naslova i standardnih izraza

### Upućivanja na Službeni list

EN	<i>Official Journal of the European Union</i>
FR	<i>Journal officiel de l'Union européenne</i>
HR	<b>Službeni list Europske unije</b>

EN	<i>Official Journal of the European Communities</i>
FR	<i>Journal officiel des Communautés Européennes</i>
HR	<b>Službeni list Europskih zajednica</b>

EN	Official Journal
FR	Journal officiel
HR	<b>Službeni list</b>

EN	OJ L 222, 20.8.2008, p. 1.
FR	JO L 222 du 20.8.2008, p. 1.
HR	SL L 222, 20.8.2008., str. 1.

### Tekstovi bilješke

EN	See page ... of this Official Journal.
FR	Voir page ... du présent Journal officiel.
HR	<b>Vidi stranicu ... ovog Službenog lista</b>

EN	Not yet published in the Official Journal.
FR	Non encore paru(e) au JO.
HR	<b>Još nije objavljen(a/o) u Službenom listu.</b>

EN	Regulation as [last] amended by Regulation (EC) No ...
FR	Règlement modifié [en dernier lieu] par le règlement (UE) n° ...
HR	<b>Uredba kako je [zadnje] izmijenjena Uredbom (EZ) br. ...</b>

### Naslovi akata

EN	Commission Regulation (EU) No ...
FR	règlement (UE) n° ... de la Commission
HR	<b>Uredba Komisije (EU) br. ...</b>

EN	Commission Delegated Regulation (EU) No ...
FR	règlement délégué (UE) n° ... de la Commission
HR	<b>Delegirana uredba Komisije (EU) br. ...</b>

EN	Commission Implementing Regulation (EU) No ...
FR	règlement d'exécution (UE) n° ... de la Commission
HR	<b>Provedbena uredba Komisije (EU) br. ...</b>

EN	Regulation (EU) No ... of the European Parliament and of the Council
FR	règlement (UE) n° ... du Parlement européen et du Conseil
HR	<b>Uredba (EU) br. ... Europskog parlamenta i Vijeća</b>



EN	Directive .../.../... of the European Parliament and of the Council
FR	directive .../.../... du Parlement européen et du Conseil
HR	<b>Direktiva .../.../... Europskog parlamenta i Vijeća</b>

EN	First Council Directive .../.../...
FR	première directive du Conseil .../.../...
HR	<b>Prva direktiva Vijeća .../.../...</b>

EN	Council Directive .../.../...
FR	directive .../.../... du Conseil
HR	<b>Direktiva Vijeća .../.../...</b>

EN	Commission Delegated Directive .../.../...
FR	directive déléguée .../.../... de la Commission
HR	<b>Delegirana direktiva Komisije .../.../...</b>

EN	Commission Implementing Directive .../.../...
FR	directive d'exécution .../.../... de la Commission
HR	<b>Provedbena direktiva Komisije .../.../...</b>

EN	Decision No .../.../... of the European Parliament and of the Council
FR	décision n° .../.../... du Parlement européen et du Conseil
HR	<b>Odluka br. .../.../... Europskog parlamenta i Vijeća</b>

EN	Council Decision .../.../...
FR	décision .../.../... du Conseil
HR	<b>Odluka Vijeća .../.../...</b>

EN	Commission Delegated Decision .../.../...
FR	décision déléguée .../.../... de la Commission
HR	<b>Delegirana odluka Komisije .../.../...</b>

EN	Commission Implementing Decision .../.../...
FR	décision d'exécution .../.../... de la Commission
HR	<b>Provedbena odluka Komisije .../.../...</b>

### **Formulacije o stupanju na snagu**

EN	This Regulation shall enter into force on the day of its publication in the <i>Official Journal of the European Union</i> .
FR	Le présent règlement entre en vigueur le jour de sa publication au <i>Journal officiel de l'Union européenne</i> .
HR	<b>Ova Uredba stupa na snagu na dan objave u <i>Službenom listu Europske unije</i>.</b>

EN	This Regulation shall enter into force on the day following its publication in the <i>Official Journal of the European Union</i> .
FR	Le présent règlement entre en vigueur le jour suivant celui de sa publication au <i>Journal officiel de l'Union européenne</i> .
HR	<b>Ova Uredba stupa na snagu sljedećeg dana od dana objave u <i>Službenom listu Europske unije</i>.</b>

EN	This Regulation shall enter into force on the 20th day following its publication <i>in the Official Journal of the European Union</i> .
FR	Le présent règlement entre en vigueur le vingtième jour suivant celui de sa publication au <i>Journal officiel de l'Union européenne</i> .
HR	<b>Ova Uredba stupa na snagu dvadesetog dana od dana objave u <i>Službenom listu Europske unije</i>.</b>

### Struktura akta – uredba

EN	FR	HR
Commission Regulation (EC) No .../2008 of 6 March 2008 establishing ...	Règlement (CE) No .../2008 de la Commission du 6 mars 2008 établissant ...	Uredba Komisije (EZ) br. .../2008 od 6. ožujka 2008. o...
THE COMMISSION OF THE EUROPEAN COMMUNITIES,	LA COMMISSION DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES,	KOMISIJA EUROPSKIH ZAJEDNICA,
Having regard to ...	vu ...	uzimajući u obzir...
Whereas:	considérant ce qui suit:	budući da:
HAS ADOPTED THIS REGULATION:	A ARRÊTÉ LE PRÉSENT RÈGLEMENT:	DONIJELA JE OVU UREDBU:
This Regulation shall be binding in its entirety and directly applicable in all Member States.	Le présent règlement est obligatoire dans tous ses éléments et directement applicable dans tout État membre.	Ova je Uredba u cijelosti obvezujuća i izravno se primjenjuje u svim državama članicama.
Done at Brussels, 6 March 2008.	Fait à Bruxelles, le 6 mars 2008.	Sastavljeno u Bruxellesu 6. ožujka 2008.

### Struktura akta – odluka

EN	FR	HR
Commission Decision of 14 March 2008 amending Decision ... ( <i>notified under document C(2008) ...</i> ) <b>(Text with EEA relevance)</b> (2008/.../EC)	Décision de la Commission du 14 mars 2008 modifiant la décision <i>[notifiée sous le numéro C(2008) 956]</i> (Texte présentant de l'intérêt pour l'EEE) (2008/.../CE)	Odluka Komisije od 14. ožujka 2008. o izmjeni Odluke... <i>(priopćena pod brojem dokumenta C(2008) ...)</i> (Tekst značajan za EGP) (2008/.../EZ)
THE COMMISSION OF THE EUROPEAN COMMUNITIES,	LA COMMISSION DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES,	KOMISIJA EUROPSKIH ZAJEDNICA,
Having regard to ...	vu ...	uzimajući u obzir...
Whereas:	considérant ce qui suit:	budući da:
HAS ADOPTED THIS DECISION:	A ARRÊTÉ LA PRÉSENTE DÉCISION:	DONIJELA JE OVU ODLUKU:
This Decision is addressed to the Member States.	Les États membres sont destinataires de la présente décision.	Ova je Odluka upućena državama članicama
Done at Brussels, 14 March 2008.	Fait à Bruxelles, le 14 mars 2008.	Sastavljeno u Bruxellesu 14. ožujka 2008.

### Struktura akta – odluka (*sui generis*)

EN	FR	HR
Council Decision of 18 February 2008 on ... (2008/.../EC)	Décision du Conseil du 18 février 2008 relative ... (2008/.../CE)	Odluka Vijeća od 18. veljače 2008. o (2008/.../EZ)
THE COUNCIL OF THE EUROPEAN	LE CONSEIL DE L'UNION	VIJEĆE EUROPSKE UNIJE,

UNION,	EUROPÉENNE,	
Having regard to ...	vu ...	uzimajući u obzir...
Whereas:	considérant ce qui suit:	budući da:
HAS DECIDED AS FOLLOWS:	DÉCIDE:	ODLUČILO JE:
Done at Brussels, 18 February 2008.	Fait à Bruxelles, le 18 février 2008.	Sastavljeno u Bruxellesu 18. veljače 2008.

### Mjesto i datum u sporazumima

EN	Done at Brussels on the nineteenth day of October in the year two thousand and five.
FR	Fait à Bruxelles, le dix-neuf octobre deux mille cinq.
HR	<b>Sastavljeno u Bruxellesu dana devetnaestog listopada godine dvije tisuće pete.</b>

### Članci o izmjeni

EN	... is replaced by the following:
FR	... est remplacé par le texte suivant:
HR	<b>zamjenjuje se sljedećim:</b>

EN	Annex I is replaced by the text in Annex I to this Decision.
FR	L'annexe I est remplacée par le texte figurant à l'annexe de la présente décision.
HR	<b>Prilog I. zamjenjuje se tekстом u Prilogu I. ovoj Odluci.</b>

# Dodatak 1. Potpodjela akata

Name of subdivision	Numbering	Reference in the text	Naziv potpodjele	Označivanje brojevima	Upućivanje u tekstu	Dénomination des éléments	Numérotation	Citation dans le texte
<i>Acts</i>			<i>Akti</i>			<i>Actes</i>		
<b>Preamble</b>			<b>Preambula</b>			<b>Préambule</b>		
Citation		in the first citation	Pozivanja		U prvom pozivanju	Visa		au (le) premier visa
Sole recital		in the recital	Jedina uvodna izjava		U uvodnoj izjavi	Considérant, sans numérotation <sup>(1)</sup> (seulement si considérant unique)		au (le) considérant
Numbered recital	(1), (2)	in recital 1	Uvodna izjava označena brojem	(1), (2)	U uvodnoj izjavi 1.	Considérant, avec numérotation	(1)	au (le) considérant 1
Unnumbered recital <sup>(1)</sup>		in the first recital	Uvodna izjava koja nije označena brojem <sup>(1)</sup>		U prvoj uvodnoj izjavi			
<b>Enacting terms</b>			<b>Normativni dio</b>			<b>Dispositif</b>		
Article <sup>(2)</sup>	Sole Article Article 1, 2	in the Sole Article in Article 1, 2	Članak <sup>(2)</sup>	Jedini članak Članak 1., 2.	u jedinom članku u članku 1., 2.	Article <sup>(2)</sup>	Article unique Article premier, 2	(à) l'article unique (à) l'article 1 <sup>er</sup> , 2
Numbered paragraph	1., 2.	in paragraph 1, 2 (when in the same article) in Article 2(1) (refers to a numbered paragraph in a different article)	Stavak označen brojem	1., 2.	u stavku 1., 2. (kada je u istom članku) u članku 2. stavku 1. (upućuje na stavke označene brojevima u nekom drugom članku)	Paragraphe	1., 2.	au (le) paragraphe 1, 2
Unnumbered paragraph		in the first, second, third paragraph	Stavak koji nije označen brojem		u prvom, drugom, trećem stavku			
Subparagraph <sup>(3)</sup> <sup>(4)</sup>		in the first, second, third subparagraph	Podstavak <sup>(3)</sup> <sup>(4)</sup>		u prvom, drugom, trećem podstavku	Alinéa <sup>(3)</sup>		au (le) premier, deuxième, ..., dernier alinéa
Point	(1), (2) etc. (a), (b) (i), (ii), (iii), (iv)	in point (1), (2) in point (a), (b) in point (i), (ii), (iii), (iv)	Točka	1., 2. itd. (a), (b) i., ii., iii., iv.	u točki 1., 2. u točki (a), (b) u točki i., ii., iii., iv.	Point	a), b) 1), 2) i), ii), iii), iv)	au (le) point a), b) au (le) point 1), 2) au (le) point i), ii), iii), iv) (et non «sous»)
Indent (em rule/em dash)		in the first, second indent	Alineja (crtica <i>em dash</i> )		u prvoj, drugoj alineji	Tiret <sup>(4)</sup>		au (le) premier, deuxième tiret
			Podtočka	1., 2. itd. (a), (b)	u podtočki 1., 2. u podtočki (a), (b)			

				i., ii., iii., iv.	u podtočki i., ii., iii., iv.			
<b>Annex</b>			<b>Prilog</b>			<b>Annexe</b>		
	Annex I, II (or A, B)	in the Annex in Annex I, II (or A, B) to the act		Prilog I., II. (ili A, B)	u Prilogu u Prilogu I., II. (ili A, B) aktu		Annexe Annexe I, II (ou A, B)	en annexe (à l'annexe I, II (A, B))
<b>Appendix</b>			<b>Dodatak</b>			<b>Appendice</b>		
	Appendix Appendix 1, 2	in Appendix 1, 2 (to the Annex)		Dodatak Dodatak 1., 2.	u Dodatku 1., 2. (Prilogu)		Appendice Appendice 1, 2	à l'appendice (à l'appendice 1, 2 (de l'annexe))
<b>Other subdivisions</b>			<b>Druge potpodjele</b>			<b>Autres subdivisions</b>		
Part	Dio	Dio I., II. (ili Dio prvi, Dio drugi)	Dio	Dio I., II. (ili Dio prvi, Dio drugi)	u dijelu I., II. dijelu prvom, dijelu drugom (ili prvom dijelu, drugom dijelu)	Partie	Partie I, II (ou: Première partie, Deuxième partie)	(dans) la partie I, II (ou: la première partie, la deuxième partie)
Title	Glava	Glava I., II.	Glava	Glava I., II.	u glavi I., II.	Titre	Titre I, II	au (le) titre I, II
Chapter	Poglavlje	Poglavlje 1., 2. (ili I., II.)	Poglavlje	Poglavlje 1., 2. (ili I., II.)	u poglavlju 1., 2. (ili I., II.)	Chapitre	Chapitre 1, 2 (ou I, II) (et non «Chapitre premier»)	au (le) chapitre 1, 2 (ou I, II)
Section	odjeljak	Odjeljak 1., 2.	odjeljak	Odjeljak 1., 2.	u odjeljku 1., 2.	Section	Section 1, 2 (et non «Section première»)	(à) la section 1, 2
Point (in annexes or agreements)	Točka (u prilogima ili sporazumima)	I., II. (ili A, B) I. (ili A ili 1.)	Točka (u prilogima ili sporazumima)	I., II. (ili A, B) I. (ili A ili 1.)	u točki I., II. (ili A, B) u točki I. (A, 1.)	Point (dans les annexes ou les accords)	I, II (ou lettre ou titre A, B) I. (ou A. ou 1.)	au (le) point I, II (ou lettre ou titre A, B) au (le) point I (A, 1) (et non «sous»)
			Podtočka (u prilogima ili sporazumima)	I., II. (ili A, B) I. (ili A ili 1.)	u podtočki I., II. (ili A, B) u podtočki I. (A, 1.)			
<sup>(1)</sup> Before 7 February 2000, when recitals were unnumbered: in the first, second recital <sup>(2)</sup> When articles are inserted in the enacting terms of an act which has already been adopted, the letters a, b, c, etc. are placed after the number of the article: for example, articles inserted after Article 1 become 'Article 1a', 'Article 1b', etc. <sup>(3)</sup> These subdivisions have no figure or other sign of identification; an ordinal number is used to refer to them. <sup>(4)</sup> Subdivisions of a numbered paragraph.			<sup>(1)</sup> Prije 7. veljače 2000. kada uvodne izjave nisu bile označene brojevima: u prvoj, drugoj uvodnoj izjavi <sup>(2)</sup> Kada su članci umetnuti u normativni dio akta koji je već donesen, slova a, b, c itd. stavljaju se iza broja članka: na primjer, članci umetnuti iza članka 1. postaju „članak 1.a”, „članak 1.b” itd. <sup>(3)</sup> Ove potpodjele nemaju brojeve ni druge identifikacijske oznake; za upućivanje na njih koristi se redni broj. <sup>(4)</sup> Potpodjele stavaka označenih brojevima.			<sup>(1)</sup> Avant le 7 février 2000, quand les considérants n'étaient pas numérotés: au (le) premier considérant, au (le) deuxième considérant, etc. <sup>(2)</sup> Lorsque des articles sont insérés dans le dispositif d'un acte déjà adopté, ils reçoivent le numéro de l'article qu'ils suivent, accompagné, selon le cas, de bis, ter, quater, etc. (pour la numérotation latine, voir liste à l'annexe B). Ainsi, les articles insérés après un article 1 <sup>er</sup> s'intitulent «article 1 <sup>er</sup> bis», «article 1 <sup>er</sup> ter», etc. <sup>(3)</sup> Ces subdivisions ne comportent ni chiffre ni autre signe d'identification. Pour les désigner, il convient d'employer l'adjectif ordinal écrit en toutes lettres.		

<p><b>NB:</b></p> <p>— Reference to the introductory phrase may be made by words such as ‘at the beginning of’, ‘the introductory words of’ or ‘the introductory part of’. The introductory phrase ends with a colon.</p> <p>— The subdivisions in this table are not classified in a fixed order. The order can vary according to the nature of the text.</p>	<p><b>NB:</b></p> <p>— Upućivanje na uvodnu frazu može biti riječima kao što su „na početku”, „uvodne riječi” ili „uvodni dio”. Uvodna fraza završava dvotočkom.</p> <p>— Potpodjele u ovoj tablici nisu razvrstane po čvrstom redoslijedu. Redoslijed može varirati ovisno o prirodi teksta.</p>	<p><b>NB:</b></p> <p>— On se réfère au chapeau (formule introductive d’une énumération) au moyen de l’expression «la partie introductive». Le chapeau se termine toujours par le signe «deux-points».</p> <p>— Les éléments énumérés dans ce tableau ne sont pas classés dans un ordre fixe. L’ordre peut varier selon la nature du texte.</p>
--	---	--



## Dodatak 3. Službena skraćena i puna imena država

Izvor: Popis Diplomatske Akademije, usklađen sa [www.mvpei.hr](http://www.mvpei.hr)

### I. Članice Ujedinjenih Naroda

1.	Afganistan	Islamska Republika Afganistan	Afghanistan	Islamic Republic of Afghanistan (the)
2.	Albanija	Republika Albanija	Albania	Republic of Albania (the)
3.	Alžir	Alžirska Narodna Demokratska Republika	Algeria	People's Democratic Republic of Algeria (the)
4.	Andora	Kneževina Andora	Andorra	Principality of Andorra (the)
5.	Angola	Republika Angola	Angola	Republic of Angola (the)
6.	Antigva i Barbuda	Antigva i Barbuda	Antigua and Barbuda	Antigua and Barbuda
7.	Argentina	Argentinska Republika	Argentina	Argentine Republic (the)
8.	Armenija	Republika Armenija	Armenia	Republic of Armenia (the)
9.	Australija	Australija	Australia	Australia
10.	Austrija	Republika Austrija	Austria	Republic of Austria (the)
11.	Azerbajdžan	Republika Azerbajdžan	Azerbaijan	Republic of Azerbaijan (the)
12.	Bahami	Zajednica Bahamâ	Bahamas (the)	Commonwealth of the Bahamas (the)
13.	Bahrein	Kraljevina Bahrein	Bahrain	Kingdom of Bahrain (the)
14.	Bangladeš	Narodna Republika Bangladeš	Bangladesh	People's Republic of Bangladesh (the)
15.	Barbados	Barbados	Barbados	Barbados
16.	<b>Bjelarus</b>	Republika Bjelarus	Belarus	Republic of Belarus (the)
17.	Belgija	Kraljevina Belgija	Belgium	Kingdom of Belgium (the)
18.	Belize	Belize	Belize	Belize
19.	Benin	Republika Benin	Benin	Republic of Benin (the)
20.	Bocvana	Republika Bocvana	Botswana	Republic of Botswana (the)
21.	Bolivija	Višenacionalna Država Bolivija	Bolivia	Plurinational State of Bolivia (the)
22.	Bosna i Hercegovina	Bosna i Hercegovina	Bosnia and Herzegovina	Bosnia and Herzegovina
23.	Brazil	Savezna Republika Brazil	Brazil	Federative Republic of Brazil (the)
24.	Brunej Darussalam	Brunej Darussalam	Brunei Darussalam	Brunei Darussalam
25.	Bugarska	Republika Bugarska	Bulgaria	Republic of Bulgaria (the)
26.	Burkina Faso	Burkina Faso	Burkina Faso	Burkina Faso
27.	Burundi	Republika Burundi	Burundi	Republic of Burundi (the)
28.	Butan	Kraljevina Butan	Bhutan	Kingdom of Bhutan (the)
29.	Cipar	Republika Cipar	Cyprus	Republic of Cyprus (the)
30.	Côte d'Ivoire	Republika Côte d'Ivoire	Côte d'Ivoire	Republic of Côte d'Ivoire (the)
31.	Crna Gora	Crna Gora	Montenegro	Montenegro
32.	Čad	Republika Čad	Chad	Republic of Chad (the)
33.	Češka Republika	Češka Republika	Czech Republic (the)	Czech Republic (the)
34.	Čile	Republika Čile	Chile	Republic of Chile (the)
35.	Danska	Kraljevina Danska	Denmark	Kingdom of Denmark (the)
36.	Demokratska Narodna Republika Koreja	Demokratska Narodna Republika Koreja	Democratic People's Republic of Korea (the)	Democratic People's Republic of Korea (the)
37.	Demokratska Republika Kongo	Demokratska Republika Kongo	Democratic Republic of the Congo (the)	Democratic Republic of the Congo (the)
38.	Dominika	Zajednica Dominike	Dominica	Commonwealth of Dominica (the)



39.	Dominikanska Republika	Dominikanska Republika	Dominican Republic (the)	Dominican Republic (the)
40.	Džibuti	Republika Džibuti	Djibouti	Republic of Djibouti (the)
41.	Egipat	Arapska Republika Egipat	Egypt	Arab Republic of Egypt (the)
42.	Ekvador	Republika Ekvador	Ecuador	Republic of Ecuador (the)
43.	Ekvatorska Gvineja	Republika Ekvatorska Gvineja	Equatorial Guinea	Republic of Equatorial Guinea (the)
44.	El Salvador	Republika El Salvador	El Salvador	Republic of El Salvador (the)
45.	Eritreja	Eritreja	Eritrea	Eritrea
46.	Estonija	Republika Estonija	Estonia	Republic of Estonia (the)
47.	Etiopija	Savezna Demokratska Republika Etiopija	Ethiopia	Federal Democratic Republic of Ethiopia (the)
48.	Fidži	Republika Fidži Otoci	Fiji	Republic of the Fiji Islands (the)
49.	Filipini	Republika Filipini	Philippines (the)	Republic of the Philippines (the)
50.	Finska	Republika Finska	Finland	Republic of Finland (the)
51.	Francuska	Francuska Republika	France	French Republic (the)
52.	Gabon	Gabonska Republika	Gabon	Gabonese Republic (the)
53.	Gambija	Republika Gambija	Gambia (the)	Republic of the Gambia (the)
54.	Gana	Republika Gana	Ghana	Republic of Ghana (the)
55.	Grčka	Helenska Republika	Greece	Hellenic Republic (the)
56.	Grenada	Grenada	Grenada	Grenada
57.	Gruzija	Gruzija	Georgia	Georgia
58.	Gvajana	Republika Gvajana	Guyana	Republic of Guyana (the)
59.	Gvatemala	Republika Gvatemala	Guatemala	Republic of Guatemala (the)
60.	Gvineja	Republika Gvineja	Guinea	Republic of Guinea (the)
61.	Gvineja Bisau	Republika Gvineja Bisau	Guinea-Bissau	Republic of Guinea-Bissau (the)
62.	Haiti	Republika Haiti	Haiti	Republic of Haiti (the)
63.	Honduras	Republika Honduras	Honduras	Republic of Honduras (the)
64.	Hrvatska	Republika Hrvatska	Croatia	Republic of Croatia (the)
65.	Indija	Republika Indija	India	Republic of India (the)
66.	Indonezija	Republika Indonezija	Indonesia	Republic of Indonesia (the)
67.	Irak	Republika Irak	Iraq	Republic of Iraq (the)
68.	Iran	Islamska Republika Iran	Iran	Islamic Republic of Iran (the)
69.	Irska	Irska	Ireland	Ireland
70.	Island	Republika Island	Iceland	Republic of Iceland (the)
71.	Italija	Talijanska Republika	Italy	Republic of Italy (the)
72.	Izrael	Država Izrael	Israel	State of Israel (the)
73.	Jamajka	Jamajka	Jamaica	Jamaica
74.	Japan	Japan	Japan	Japan
75.	Jemen	Republika Jemen	Yemen	Republic of Yemen (the)
76.	Jordan	Hašemitska Kraljevina Jordan	Jordan	Hashemite Kingdom of Jordan (the)
77.	Južna Afrika	Republika Južna Afrika	South Africa	Republic of South Africa (the)
78.	Kabo Verde	Republika Kabo Verde	Cape Verde	Republic of Cape Verde (the)
79.	Kambodža	Kraljevina Kambodža	Cambodia	Kingdom of Cambodia (the)
80.	Kamerun	Republika Kamerun	Cameroon	Republic of Cameroon (the)
81.	Kanada	Kanada	Canada	Canada
82.	Katar	Država Katar	Qatar	State of Qatar (the)
83.	Kazakstan	Republika Kazakstan	Kazakhstan	Republic of Kazakhstan (the)

84.	Kenija	Republika Kenija	Kenya	Republic of Kenya (the)
85.	Kina	Narodna Republika Kina	China	People's Republic of China (the)
86.	Kirgistan	Kirgiska Republika	Kyrgyzstan	Kyrgyz Republic (the)
87.	Kiribati	Republika Kiribati	Kiribati	Republic of Kiribati (the)
88.	Kolumbija	Republika Kolumbija	Colombia	Republic of Colombia (the)
89.	Komori	Unija Komorâ	Comoros (the)	Union of the Comoros (the)
90.	Kongo	Republika Kongo	Congo (the)	Republic of the Congo (the)
91.	Kostarika	Republika Kostarika	Costa Rica	Republic of Costa Rica (the)
92.	Kuba	Republika Kuba	Cuba	Republic of Cuba (the)
93.	Kuvajt	Država Kuvajt	Kuwait	State of Kuwait (the)
94.	Laoska Narodna Demokratska Republika	Laoska Narodna Demokratska Republika	Lao People's Democratic Republic (the)	Lao People's Democratic Republic (the)
95.	Latvija	Republika Latvija	Latvia	Republic of Latvia (the)
96.	Lesoto	Kraljevina Lesoto	Lesotho	Kingdom of Lesotho (the)
97.	Libanon	Libanonska Republika	Lebanon	Lebanese Republic (the)
98.	Liberija	Republika Liberija	Liberia	Republic of Liberia (the)
99.	Libijska Arapska Džamahirija	Socijalistička Narodna Libijska Arapska Džamahirija	Libyan Arab Jamahiriya (the)	Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya (the)
100.	Lihtenštajn	Kneževina Lihtenštajn	Liechtenstein	Principality of Liechtenstein (the)
101.	Litva	Republika Litva	Lithuania	Republic of Lithuania (the)
102.	Luksemburg	Veliko Vojvodstvo Luksemburg	Luxembourg	Grand Duchy of Luxembourg (the)
103.	Madagaskar	Republika Madagaskar	Madagascar	Republic of Madagascar (the)
104.	Mađarska	Mađarska	Hungary	Hungary
105.	Makedonija	Republika Makedonija	Macedonia	Republic of Macedonia (the)
106.	Malavi	Republika Malavi	Malawi	Republic of Malawi (the)
107.	Maldivi	Republika Maldivi	Maldives	Republic of Maldives (the)
108.	Malezija	Malezija	Malaysia	Malaysia
109.	Mali	Republika Mali	Mali	Republic of Mali (the)
110.	Malta	Republika Malta	Malta	Republic of Malta (the)
111.	Maroko	Kraljevina Maroko	Morocco	Kingdom of Morocco (the)
112.	Maršalovi Otoci	Republika Maršalovi Otoci	Marshall Islands (the)	Republic of the Marshall Islands (the)
113.	Mauricijus	Republika Mauricijus	Mauritius	Republic of Mauritius (the)
114.	Mauritanija	Islamska Republika Mauritanija	Mauritania	Islamic Republic of Mauritania (the)
115.	Meksiko	Sjedinjene Meksičke Države	Mexico	United Mexican States (the)
116.	Mikronezija	Savezne Države Mikronezije	Micronesia	Federated States of Micronesia (the)
117.	Mjanmar	Unija Mjanmar	Myanmar	Union of Myanmar (the)
118.	Monako	Kneževina Monako	Monaco	Principality of Monaco (the)
119.	Mongolija	Mongolija	Mongolia	Mongolia
120.	Mozambik	Republika Mozambik	Mozambique	Republic of Mozambique (the)
121.	Namibija	Republika Namibija	Namibia	Republic of Namibia (the)
122.	Nauru	Republika Nauru	Nauru	Republic of Nauru (the)
123.	Nepal	Savezna Demokratska Republika Nepal	Nepal	Federal Democratic Republic of Nepal (the)
124.	Niger	Republika Niger	Niger (the)	Republic of the Niger (the)
125.	Nigerija	Savezna Republika Nigerija	Nigeria	Federal Republic of Nigeria (the)
126.	Nikaragva	Republika Nikaragva	Nicaragua	Republic of Nicaragua (the)
127.	Nizozemska	Kraljevina Nizozemska	Netherlands (the)	Kingdom of the Netherlands (the)

128.	Norveška	Kraljevina Norveška	Norway	Kingdom of Norway (the)
129.	Novi Zeland	Novi Zeland	New Zealand	New Zealand
130.	Njemačka	Savezna Republika Njemačka	Germany	Federal Republic of Germany (the)
131.	Oman	Sultanat Oman	Oman	Sultanate of Oman (the)
132.	Pakistan	Islamska Republika Pakistan	Pakistan	Islamic Republic of Pakistan (the)
133.	Palau	Republika Palau	Palau	Republic of Palau (the)
134.	Panama	Republika Panama	Panama	Republic of Panama (the)
135.	Papua Nova Gvineja	Papua Nova Gvineja	Papua New Guinea	Papua New Guinea
136.	Paragvaj	Republika Paragvaj	Paraguay	Republic of Paraguay (the)
137.	Peru	Republika Peru	Peru	Republic of Peru (the)
138.	Poljska	Republika Poljska	Poland	Republic of Poland (the)
139.	Portugal	Portugalska Republika	Portugal	Portuguese Republic (the)
140.	Republika Koreja	Republika Koreja	Republic of Korea (the)	Republic of Korea (the)
141.	Republika Moldova	Republika Moldova	Republic of Moldova (the)	Republic of Moldova (the)
142.	Ruanda	Republika Ruanda	Rwanda	Republic of Rwanda (the)
143.	Rumunjska	Rumunjska	Romania	Romania
144.	Ruska Federacija	Ruska Federacija	Russian Federation (the)	Russian Federation (the)
145.	Salomonovi Otoci	Salomonovi Otoci	Solomon Islands	Solomon Islands
146.	Samoa	Nezavisna Država Samoa	Samoa	Independent State of Samoa (the)
147.	San Marino	Republika San Marino	San Marino	Republic of San Marino (the)
148.	Saudijska Arabija	Kraljevina Saudijska Arabija	Saudi Arabia	Kingdom of Saudi Arabia (the)
149.	Sejšeli	Republika Sejšeli	Seychelles	Republic of Seychelles (the)
150.	Senegal	Republika Senegal	Senegal	Republic of Senegal (the)
151.	Sijera Leone	Republika Sijera Leone	Sierra Leone	Republic of Sierra Leone (the)
152.	Singapur	Republika Singapur	Singapore	Republic of Singapore (the)
153.	Sirijska Arapska Republika	Sirijska Arapska Republika	Syrian Arab Republic (the)	Syrian Arab Republic (the)
154.	Sjedinjene Američke Države	Sjedinjene Američke Države	United States of America (the)	United States of America (the)
155.	Slovačka	Slovačka Republika	Slovakia	Slovak Republic (the)
156.	Slovenija	Republika Slovenija	Slovenia	Republic of Slovenia (the)
157.	Somalija	Somalijska Republika	Somalia	Somali Republic (the)
158.	Srbija	Republika Srbija	Serbia	Republic of Serbia (the)
159.	Srednjoafrička Republika	Srednjoafrička Republika	Central African Republic (the)	Central African Republic (the)
160.	Sudan	Republika Sudan	Sudan (the)	Republic of the Sudan (the)
161.	Surinam	Republika Surinam	Suriname	Republic of Suriname (the)
162.	Svazi	Kraljevina Svazi	Swaziland	Kingdom of Swaziland (the)
163.	Sveta Lucija	Sveta Lucija	Saint Lucia	Saint Lucia
164.	Sveti Kristofor i Nevis	Sveti Kristofor i Nevis	Saint Kitts and Nevis	Saint Kitts and Nevis
165.	Sveti Toma i Prinsipe	Demokratska Republika Sveti Toma i Prinsipe	Sao Tome and Principe	Democratic Republic of Sao Tome and Principe (the)
166.	Sveti Vincent i Grenadini	Sveti Vincent i Grenadini	Saint Vincent and the Grenadines	Saint Vincent and the Grenadines
167.	Španjolska	Kraljevina Španjolska	Spain	Kingdom of Spain (the)
168.	Šri Lanka	Demokratska Socijalistička Republika Šri Lanka	Sri Lanka	Democratic Socialist Republic of Sri Lanka (the)

169.	Švedska	Kraljevina Švedska	Sweden	Kingdom of Sweden (the)
170.	Švicarska	Švicarska Konfederacija	Switzerland	Swiss Confederation (the)
171.	Tadžikistan	Republika Tadžikistan	Tajikistan	Republic of Tajikistan (the)
172.	Tajland	Kraljevina Tajland	Thailand	Kingdom of Thailand (the)
173.	Timor-Leste	Demokratska Republika Timor-Leste	Timor-Leste	Democratic Republic of Timor-Leste (the)
174.	Togo	Togoanska Republika	Togo	Togolese Republic (the)
175.	Tonga	Kraljevina Tonga	Tonga	Kingdom of Tonga (the)
176.	Trinidad i Tobago	Republika Trinidad i Tobago	Trinidad and Tobago	Republic of Trinidad and Tobago (the)
177.	Tunis	Republika Tunis	Tunisia	Republic of Tunisia (the)
178.	Turkmenistan	Turkmenistan	Turkmenistan	Turkmenistan
179.	Turska	Republika Turska	Turkey	Republic of Turkey (the)
180.	Tuvalu	Tuvalu	Tuvalu	Tuvalu
181.	Uganda	Republika Uganda	Uganda	Republic of Uganda (the)
182.	Ujedinjena Kraljevina Velike Britanije i Sjeverne Irske	Ujedinjena Kraljevina Velike Britanije i Sjeverne Irske	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (the)	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (the)
183.	Ujedinjena Republika Tanzanija	Ujedinjena Republika Tanzanija	United Republic of Tanzania (the)	United Republic of Tanzania (the)
184.	Ujedinjeni Arapski Emirati	Ujedinjeni Arapski Emirati	United Arab Emirates (the)	United Arab Emirates (the)
185.	Ukrajina	Ukrajina	Ukraine	Ukraine
186.	Urugvaj	Istočna Republika Urugvaj	Uruguay	Eastern Republic of Uruguay (the)
187.	Uzbekistan	Republika Uzbekistan	Uzbekistan	Republic of Uzbekistan (the)
188.	Vanuatu	Republika Vanuatu	Vanuatu	Republic of Vanuatu (the)
189.	Venezuela	Bolivarijanska Republika Venezuela	Venezuela	Bolivarian Republic of Venezuela (the)
190.	Vijetnam	Socijalistička Republika Vijetnam	Viet Nam	Socialist Republic of Viet Nam (the)
191.	Zambija	Republika Zambija	Zambia	Republic of Zambia (the)
192.	Zimbabve	Republika Zimbabve	Zimbabwe	Republic of Zimbabwe (the)

## II. Nečlanice Ujedinjenih Naroda

1.	Država Vatikanskoga Grada	Država Vatikanskoga Grada	Vatican City State (the)	Vatican City State (the)
2.	Kosovo	Republika Kosovo	Kosovo	Republic of Kosovo (the)
3.	Republika Kina na Tajvanu	Republika Kina na Tajvanu	Republic of China on Taiwan (the)	Republic of China on Taiwan (the)

## III. Ostali važniji međunarodnopravni subjekti

1.	Suvereni malteški vojni red	Suvereni jeruzalemski rodoski i malteški vojni hospitalni red svetog Ivana	Sovereign Military Order of Malta (the)	Sovereign Military Hospitaller Order of St. John of Jerusalem of Rhodes and of Malta (the)
2.	Sveta Stolica	Sveta Stolica	Holy See (the)	Holy See (the)

## Dodatak 4: Uvodne i završne odredbe

Engleski izraz	Konačna usuglašena verzija
Having regard to the:	uzimajući u obzir
* Treaty (...) and in particular Article(s) ... thereof	* Ugovor (...), a posebno njegov članak
* proposal from (European Commission, High Representative..., <i>names of Member States</i> )	* prijedlog (Europske komisije, Visokog predstavnika..., <i>imena država članica</i> )
* initiative of	* inicijativu
* request of	* zahtjev
* recommendation from/of	* preporuku
* opinion of * <i>footnote</i> : Opinion of (date) (not yet published in the Official Journal)	* mišljenje * <i>bilješka</i> : Mišljenje od (datum) (još nije objavljeno u Službenom listu)
* proposal from the European Commission, submitted/presented after consulting/after consultation with	* prijedlog Europske komisije, podnesen/iznesen nakon savjetovanja s
* draft Regulation/Directive/Decision submitted by the European Commission	* nacrt uredbe/direktive/odluke koji je podnijela Europska komisija
* consent of	* suglasnost
* joint proposal of	* zajednički prijedlog
* reasoned proposal from	* obrazloženi prijedlog
* Decision of the European Council	* Odluku Europskog vijeća
* notification	* obavijest
* proposed/draft revision of the Treaties sent by the Council	* prijedlog/nacrt revizije Ugovorâ koji je poslalo Vijeće
* proposed/draft revision of the Treaty submitted by ( <i>names of the Member States/the European Parliament/The European Commission</i> )	* prijedlog/nacrt revizije Ugovora koji su podnijele ( <i>imena država članica</i> )/koji je podnio Europski parlament/koji je podnijela Europska komisija
After transmission of the draft legislative act to the national parliaments	nakon prosljeđivanja nacrta zakonodavnog akta nacionalnim parlamentima
After consulting	nakon savjetovanja s
After obtaining the opinion of	nakon dobivenog mišljenja
Acting in accordance with the procedure laid down in Article	u skladu s postupkom utvrđenim u članku
Acting in accordance with the ordinary/a special legislative procedure, (in the light of the joint text approved by the Conciliation Committee on...)	u skladu s redovnim/posebnim zakonodavnim postupkom, (u svjetlu zajedničkog teksta koji je odobrio Odbor za mirenje...)
* <i>footnote in case of adoption at first reading</i> : Position of the European Parliament of ... [(OJ ...)] [(not yet published in the Official Journal)] and decision of the Council of ...	* <i>bilješka u slučaju donošenja u prvom čitanju</i> : Stajalište Europskog parlamenta od... (SL...) (još nije objavljeno u Službenom listu) i odluka Vijeća od...

<p><i>* footnote in case of adoption at second reading:</i>  Position of the European Parliament of ... [(OJ ...)]  [(not yet published in the Official Journal)] and  position of the Council at first reading of ... [(OJ ...)]  [(not yet published in the Official Journal)]. Position  of the European Parliament of ... [(OJ ...)]  [(not yet published in the Official Journal)]  [and decision of the Council of ... ].</p>	<p><i>* bilješka u slučaju donošenja u drugom čitanju:</i>  Stajalište Europskog parlamenta od... (SL...)  (još nije objavljeno u Službenom listu) i  stajalište Vijeća u prvom čitanju od... (SL...)  (još nije objavljeno u Službenom listu). Stajalište  Europskog parlamenta od... (SL...)  (još nije objavljeno u Službenom listu)  (i odluka Vijeća od...)</p>
<p><i>* footnote in case of adoption at third reading:</i>  Position of the European Parliament of ... [(OJ ...)]  [(not yet published in the Official Journal)],  position of the Council at first reading of ... [(OJ ...)]  [(not yet published in the Official Journal)]. Position  of the European Parliament of ... [(OJ ...)]  [(not yet published in the Official Journal)]. Legislative  resolution of the European Parliament of ... [(OJ ...)]  [(not yet published in the Official Journal)] and decision  of the Council of ... .</p>	<p><i>* bilješka u slučaju donošenja u trećem čitanju:</i>  Stajalište Europskog parlamenta od... (SL...)  (još nije objavljeno u Službenom listu),  stajalište Vijeća u prvom čitanju od... (SL...)  (još nije objavljeno u Službenom listu). Stajalište  Europskog parlamenta od... (SL...)  (još nije objavljeno u Službenom listu). Zakonodavna  rezolucija Europskog parlamenta od... (SL...) (još nije  objavljeno u Službenom listu) i  odluka Vijeća od...</p>
With the agreement of	uz suglasnost
In agreement with	u suglasnosti s
Whereas	budući da
Whereas,  in accordance with the principles of subsidiarity and proportionality as set out in Article xy of the Treaty,  the objectives of this Directive cannot be sufficiently achieved by the Member States and can therefore be better achieved by the Community;  whereas this Directive does not go beyond what is necessary to achieve those objectives;	budući da,  u skladu s načelima supsidijarnosti i proporcionalnosti određenima u članku xy Ugovora,  ciljeve ove Direktive ne mogu dostatno ostvariti države članice, nego ih se može na bolji način ostvariti na razini Zajednice;  budući da ova Direktiva ne prelazi ono što je potrebno za ostvarivanje tih ciljeva;
HAS/HAVE ADOPTED THIS REGULATION/DIRECTIVE/DECISION	DONIJELA/O JE/DONIJELE SU OVU UREDBU/DIREKTIVU/ODLUKU
HAS/HAVE DECIDED AS FOLLOWS	ODLUČILA/O JE/ODLUČILI SU
HEREBY RECOMMENDS	OVIME PREPORUČUJE

<p>Member States shall</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>* take the necessary measures</li> <li>* bring into force the laws, regulations and administrative provisions necessary</li> </ul> <p>to comply with this Directive</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>* by (date)</li> <li>* by (date) at the latest</li> <li>* before (date)</li> </ul>	<p>Države članice</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>* poduzimaju mjere potrebne za</li> <li>* donose zakone i druge propise potrebne za usklađivanje s ovom Direktivom</li> <li>* do (datum)</li> <li>* najkasnije do (datum)</li> <li>* prije (datum)</li> </ul>
<p>Member States shall adopt and publish</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>* the provisions</li> <li>* the laws, regulations and administrative provisions</li> </ul> <p>necessary to comply with this Directive by (date) at the latest. / Before (date) Member States shall adopt and publish the provisions necessary to comply with this Directive.</p> <p>They shall apply these provisions from (date) (at the latest).</p>	<p>Države članice donose i objavljuju</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>* odredbe</li> <li>* zakone i druge propise</li> </ul> <p>potrebne za usklađivanje s ovom Direktivom najkasnije do (datum). / Prije (datum) države članice donose i objavljuju odredbe potrebne za usklađivanje s ovom Direktivom.</p> <p>One primjenjuju te odredbe (najkasnije) od (datum).</p>
<p>They shall forthwith inform the Commission thereof. / They shall forthwith communicate to the Commission the text of those provisions (and a correlation table between those provisions and this Directive).</p>	<p>One o tome odmah obavješćuju Komisiju. / One Komisiji odmah dostavljaju tekst tih odredaba (i korelacijsku tablicu između tih odredaba i ove Direktive).</p>
<p>When Member States adopt these measures/those provisions, they shall contain a reference to this Directive or shall be accompanied by such reference on the occasion of their official publication.</p>	<p>Kada države članice donose ove mjere/ove odredbe, te mjere/odredbe prilikom njihove službene objave sadržavaju uputu na ovu Direktivu ili se uz njih navodi takva uputa.</p>
<p>The methods of making such reference shall be laid down by Member States. / Member States shall determine how such reference is to be made.</p>	<p>Načine tog upućivanja određuju države članice. / Države članice određuju načine tog upućivanja.</p>
<p>Member States shall communicate to the Commission the text of the (main) provisions of national law which they adopt in the field covered by this Directive (together with a table showing how the provisions of this Directive correspond to the national provisions adopted.) (The Commission shall inform the other Member States thereof.)</p>	<p>Države članice Komisiji dostavljaju tekst (glavnih) odredaba nacionalnog prava koje donesu u području na koje se odnosi ova Direktiva, (zajedno s tablicom koja prikazuje podudaranje odredaba ove Direktive s donesenim nacionalnim odredbama). (Komisija o tome obavješćuje druge države članice.)</p>
<p>Member States shall communicate to the Commission (the text of) their laws, regulations and administrative provisions with regard to the application of this Directive.</p>	<p>Države članice Komisiji dostavljaju tekst svojih zakona i drugih propisa/svoje zakone i druge propise koji se odnose na primjenu ove Direktive.</p>
Notification (of directive)	Priopćenje (o direktivi)

References to the repealed Regulation(s)/Directive(s)/Decision(s) shall be construed as references to this Regulation/Directive/Decision and shall be read in accordance with the correlation table in the Annex.	Upućivanja na uredbu(e)/direktivu(e)/odluku(e) stavljenu(e) izvan snage smatraju se upućivanjima na ovu Uredbu/Direktivu/Odluku i čitaju se u skladu s korelacijskom tablicom u Prilogu.
This Regulation/Directive shall enter into force * on (date) * on the day of its publication in the <i>Official Journal of the European Union</i> * on the day <u>following (that of)/after</u> its publication in the <i>Official Journal of the European Union</i> * on the (eighth/twentieth/twenty-first...) day <u>following</u> (that of)/after its publication in the <i>Official Journal of the European Union</i> * on the (20th/21st/...) day <u>following (that of)/after</u> its publication in the <i>Official Journal of the European Union</i> * on the first day of the month following its publication in the <i>Official Journal of the European Union</i> * subject to and on the date of the entry into force of the Treaty of Accession of (...)	Ova Uredba/Direktiva stupa na snagu * (datum - npr. 1. siječnja 2011.) * na dan objave u <i>Službenom listu Europske unije</i> * sljedećeg dana od dana objave u <i>Službenom listu Europske unije</i> * (osmog/dvadesetog/dvadeset prvog...) dana od dana objave u <i>Službenom listu Europske unije</i> * (dvadesetog/dvadeset prvog...) dana od dana objave u <i>Službenom listu Europske unije</i> * prvog dana mjeseca koji slijedi nakon dana objave u <i>Službenom listu Europske unije</i> * podložno stupanju na snagu Ugovora o pristupanju (...) i na dan njegova stupanja na snagu
It shall apply (from...) (until...)	Primjenjuje se (od...) (do...)
It shall expire on...	Prestaje važiti...
This Directive/Decision shall take effect...	Ova Direktiva/Odluka proizvodi učinke
This Directive is addressed to the Member States (in accordance with the Treaty/Treaties)	Ova je Direktiva upućena državama članicama (u skladu s Ugovorom/Ugovorima).
This Regulation shall be binding in its entirety and directly applicable in all Member States/in the Member States in accordance with the Treaty/Treaties.	Ova je Uredba u cijelosti obvezujuća i izravno se primjenjuje u svim državama članicama/u državama članicama u skladu s Ugovorom/Ugovorima
Done at Brussels, 20 February 2008	Sastavljeno u Bruxellesu 20. veljače 2008. ( <i>bez zareza ispred datuma</i> )
President	Predsjednik/Predsjednica ( <i>velikim slovom</i> )
Member	Član/Članica ( <i>velikim slovom</i> )